САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА ОБЩЕГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

ГЛАГОЛЫ, ВВОДЯЩИЕ ПРЯМУЮ РЕЧЬ, В АЛБАНСКОМ ЯЗЫКЕ (КОРПУСНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ)

Выполнила: студентка 4 курса Добкес А. О.

Научный руководитель: д.ф.н. Русаков А. Ю.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, 2015

Оглавление:

Введение...................................................................................................................3

ГЛАВА 1. Глаголы, вводящие прямую речьв албанском переводе романа «Братья Карамазовы» и в Национальном корпусе албанского языка................5

1. Глаголы речи: общие сведения................................................................5

2. Глаголы, вводящие прямую речь в албанском переводе «Братьев Карамазовых»................................................................................................7

2.1. Глаголы речи в романе и переводе: общая характеристика...............7

2.2. Синтаксические особенности функционирования глаголов речи...16

3. Характеристика глаголов речи согласно данным корпуса албанского языка.............................................................................................................19

ГЛАВА 2. Глаголы *flas* и *them*..............................................................................24

1. Глаголы *flas* и *them*: общая характеристика..........................................24

2. Глаголы *flas* и *them*: сопоставление с говорить и сказать...................29

3. Глаголы *flas* и *them* в переводе романа Достоевского "Братья Карамазовы".................................................................................................31

4. Глаголы *flas* и *them*: корпусное исследование......................................32

4.1. Общие статистические данные...........................................................32

4.2. Некоторые качественные характеристики........................................34

Заключение.............................................................................................................41

Источники и литература.......................................................................................44

Приложения...........................................................................................................45

Приложение 1. Глаголы, вводящие прямую речь в албанском переводе «Братьев Карамазовых».............................................................................45

Приложение 2. Глаголы речи в Национальном корпусе албанского языка.............................................................................................................68

Приложение 3. Значение глаголов говорить и сказать по словарю Ожегова........................................................................................................72  
Приложение 4. Глаголы flas и them: корпусное исследование ..............78

ВВЕДЕНИЕ.

Дипломная работа посвящена изучению функционирования глаголов, вводящих прямую речь в албанском языке.

Глаголы речи различаются по своему лексическому значению, но при этом выполняют одну и ту же функцию – ввода и сопровождения речи говорящего в диалоге или монологе. Такие глаголы конкретизируют, описывают наиболее полно сам процесс речи, а также дают характеристику герою не только как субъекту коммуникации, но и как персонажу с определенными манерами поведения, характером. Следует также учесть, что границы группы собственно речевых глаголов (таких как*проговорить, сказать, промолвить, произнести*) в художественной литературе значительно расширяются за счет употребления неречевых глаголов (таких как *начать, продолжать, заспешить*) в функции речевых.

Практически полная неисследованность семантических и синтаксических особенностей глаголов речи в албанском языке определяют *актуальность* и *новизну* работы.

*Предметом* анализа является структура функционирования глаголов речи, обеспечивающих ввод и характеристику речи персонажей, их своеобразие и особенности их употребления в тексте Достоевского, а также в корпусе албанского языка.

*Цель* работы –показать особенности функционирования глаголов речина примере конкретного художественного текста (перевод на албанский язык «Братьев Карамазовых» Достоевского») и на материале данных корпуса албанского языка (выявление частотности глаголов речи, их стилистических свойств, рассмотрение глаголов *flas*‘говорить’, и *them ‘*сказать’).

Для достижения поставленных целей необходимо решить следующие *задачи*:

1. определить состав глаголов речи (найти примеры из текста на русском и албанском языках, всего – 300 примеров);

2. определить наречия и другие обстоятельственные слова, с которыми сочетаются глаголы речи (примеры также на обоих языках);

3. расклассифицировать полученные глаголы по группам;

4. проверить частотность этих глаголов в корпусе албанского языка, выявить особенности их употребления;

5. определить функции албанских глаголов *flas*и *them* (найти примеры из корпуса на албанском языке, всего – 150 примеров с глаголом *flas*и 150 примеров с глаголом *them*).

Исследование состоит из двух глав: в первой главе мы обратимся к глаголам речи, материалом для анализа которых послужила сплошная выборка глаголов говорения и их функциональных эквивалентов в конструкциях с прямой речью, представленных в романе "Братья Карамазовы" Ф.М. Достоевского и в его переводе на албанский язык.В эту же главу включено корпусное исследование албанских глаголов речи.

Во второй части мы рассмотрим вопрос об употреблении двух основных глаголов, вводящих прямую речь: *flas* (говорить/проговорить) и *them*(сказать). Для этого мы посмотрим, как эти глаголы переводятся на абанский язык с русского в переводе романа Достоевского, а также проверим, как эти глаголы представлены в корпусе албанского языка, какие значения они имеют, частоли они используются для ввода прямой речи.

Все глаголы речи, их эквиваленты, а также текстовые фрагменты с прямой речью, из которых взяты эти глаголы, зафиксированы в таблицах, представленных в приложении.

1. Глаголы речи: общие сведения

В последнее время многие ученые как отечественные, так и зарубежные,исследовали глаголы речи и речевого действия, анализировали их, ставя перед собой совершенно разные задачи. Некоторые лингвистыобращали внимание на синтаксические свойства этих глаголов. Такой подход к их изучению можно увидеть, например, в работе В.П.Бахтиной "Лексико-грамматическая сочетаемость глаголов речи в русском языке"(Бахтина: 1996). Известный лингвист, академик РАН Ю.Д. Апресянуделял внимание, в основном, лексическому значению глаголов речи (Апресян, 1974), см. также работы Л.М. Васильева по семантике глаголов речи (Васильев, 1971; 1981). Существует ряд работ, посвященных функционированию глаголов речи, например Н.С. Болотновой (Болотнова, 1986).

Группа глаголов речи очень широко представлена в русском языке. В данной работе предпринимается попытка посмотреть и проанализировать, как устроена система глаголов речи в албанском языке.

Само определение глагола говорения довольно интересно трактовано Г.В. Кочетковой: «Глаголы говорения и движения – это живые, активно функционирующие и беспрерывно пополняющие пласты лексики. Под глаголами говорения подразумеваются глаголы с различными значениями: владение речью, факт произношения, процесс выражения мысли, речевой контакт между адресатом с целью обмена информацией, использование речи как средства устного воздействия на одушевленный субъект, раскрытие содержания высказывания, характеристика акта говорения или объекта речи, раскрытие действия (поведения) человека, реализующееся с помощью речи» (Кочеткова: 1983).

Для классификации встретившихся в тексте глаголов речи, необходимо выделить несколько групп. Существует множество точек зрения по поводу того, как именно классифицировать такие глаголы. Например, А. А. Зализняк предлагает поделить их на:

1. Глаголы, в толкование которых входит элемент "говорить". Прежде всего, это перформативные глаголы (*просить, сообщать, извиняться и т. д.*), а также глаголы, описывающие различные типы речевых действий и не являющиеся при этом перформативными (*спрашивать, толковать, сплетничать и т. д.)*

2. Глаголы, выражающие эмоции (*восхищаться, возмущаться*).

3. Глаголы, описывающие разнообразные способы говорения. И в данном случае учитывается акустический аспект (*басить, бормотать*), содержательная сторона глагола (*лгать, врать, язвить*), а также внутреннее состояние субъекта или отношение субъекта к адресату речевого действия (*откровенничать, орать, дерзить*) (Зализняк: 2006, 170-171)

Подробную классификацию глаголов речи предлагает и Л.М. Васильев. Он выделяет следующие подгруппы глаголов речи:

1) Глаголы с общим значением устной и письменной речи

2) Глаголы со значением речевого взаимодействия и контакта

3) Глаголы со значением побуждения, речевого воздействия

4) Глаголы со значением оценки, содержащейся в речи

5) Глаголы, характеризующие коммуникативную сторону

6) Глаголы со значением эмоционального отношения, чувства

7) Глаголы, характеризующие характер выражаемой мысли, истинность или неистинность высказываемого (Васильев: 1970, 115)

Так или иначе, любые классификации глаголов речи сводятся к трём основным группам:

1) сам процесс говорения

2) характер звучания речи

3) характер содержания речи

В действительности, глаголы речевой деятельности настолько разнообразны, что трудно разграничить их по определённым признакам. Классификация, приведённая ниже, использована в качестве базовой классификации глаголов речевой деятельности в данной исследовательской работе. Она представляет собой усреднённый вариант нескольких классификаций, предложенных ранее упоминавшимися лингвистами.

Выделяется пять групп глаголов речевой деятельности:

1)Глаголы, выражающие собственно речь

2) Глаголы речевого действия

3) Глаголы, выражающие эмоции

4) Глаголы, описывающие разнообразные способы говорения:

А) глаголы, указывающие на способ произнесения (акустические особенности)

Б) глаголы, характеризующие речь с содержательной стороны

А-Б) глаголы, характеризующие речь одновременно с акустической и с содержательной стороны

В) глаголы, описывающие внутреннее состояние субъекта или отношение субъекта к адресату речевого действия

А-В) глаголы, где способ говорения включает одновременно акустическую характеристику речи и выражение некоторого внутреннего состояния или отношения к адресату

5) Глаголы, в которых нет собственно речевого компонента, фазовые глаголы

2. Глаголы, вводящие прямую речь в албанском переводе «Братьев Карамазовых»

2.1. Глаголы речи в романе и переводе: общая характеристика.

В романах Достоевского глаголы речи имеют большое значение для понимания характеров героев, для обозначения их чувств, эмоций, внутренних противоречий.

Безусловно, надо иметь в виду, что у каждого писателя есть свой стиль написания романа – так называемый, идиостиль. Например, для Достоевского характерно подробное описание внутреннего состояния героя, психологической сложности его душевного мира. Многие исследователи задаются вопросом: за счет каких средств достигается такой эффект "проникновения" в душу человека? Конечно, такой глубокий психологизм, который мы видим в произведениях Достоевского, говорит об огромном таланте писателя, об его особой чуткости в изображении социальных явлений в обществе.

Существует множество подходов к исследованию особенностей языка Достоевского. Особое значение имеют работы М. М. Бахтина. Бахтин назвал Достоевского "творцом полифонического романа... В каждом голосе Достоевский умел слышать два спорящих голоса, в каждом выражении – надлом и готовность тотчас же перейти в другое, противоположное выражение; в каждом жесте он улавливал уверенность и многосмысленность каждого явления..." (Бахтин: 1972, 57).

В связи с этим важно исследовать непосредственно речевые характеристики героев Достоевского. Об этом писал Л. П. Гроссман: "Характерность персонажей выражается не только в их внешних обликах, но тонко передаётся Достоевским и в речевых особенностях каждого" (Гроссман: 1935, 48).

Очень интересна оценка особенностей языка Достоевского, которую даёт Г.Я. Симина: "На первых 50 страницах текста романа из 122 глаголов, посредством которых вводится автором чужая речь, стилистически нейтральных глаголов отмечено нами не более 25, т.е. всего лишь около 20% к общему числу глаголов. В остальных же случаях употребляются или глаголы наиболее экспрессивные, типа *закричал, набросился* и т.п., или слова сами по себе нейтральные, но данные в сочетании с усилительными наречиями, обстоятельственными словами, характеризующими предельную степень напряжения действия, как например *бормотал скрипя зубами, проговорил со злобой* и т.п." (Симина: 1957, 127). Эти сведения относятся к роману Достоевского "Преступление и наказание". Тем не менее, очевидно, что выделенные особенности стиля писателя отражаются и в других его произведениях. В данной дипломной работе рассматриваются примеры из романа "Братья Карамазовы", которые, несомненно, отражают яркий и эмоционально окрашенный стиль языка автора.

Бахтин писал: "Мы очень чутко угадываем малейший сдвиг интонации, легчайший перебой голосов. Все словесные оглядки, оговорки, лазейки, намеки, выпады не ускользают от нашего уха" (Бахтин: 1972, 68). Всё это мы чувствуем во многом благодаря искусному использованию глаголов речи Достоевским. Но в связи с этим, появляется много проблем для переводчиков Достоевского. При переводе текста на другой язык обязателен тщательный поиск эквивалентов для каждого глагола. Из глаголов речи особые трудности для адекватного перевода представляют, например, глаголы характеризованной речевой деятельности, такие как *мямлить.*

Мы проанализировали 300 примеров с глаголами, вводящими прямую речь в «Братьях Карамазовых» и их албанском переводе, расклассифицировав русские глаголы по пяти группам, выделеным в предыдущем разделе (см. Приложение 1).

**Группа 1**: глаголы, обозначающие собственно процесс речи и его основные функции (сообщение, беседа, рассказ).

Из текста романа и перевода взято 60 русских примеров, 55 албанских примеров.

К русским глаголам, отражающим собственно речь, относятся:

*вымолвить, говорить, заговорить, проговорить, произнести, промолвить, сказать.*

К албанским глаголам этой группы относятся:

*flas, them, marr fjalёn, nisem tё flas.*

Как пишет А.А. Зализняк "Глаголы, в толкование которых входит элемент "говорить", довольно разнообразны." (Зализняк: 2006: 162) Действительно, существует целый класс глаголов, отражающих непосредственно процесс говорения. В русском языке этот класс довольно объёмен за счёт приставок. Например, глаголы *говорить, проговорить, выговорить*, синонимичны по своему лексическому значению, но имеют разные аспектуальные оттенки. Интересно посмотреть на функции синонимичной пары глаголов *проговорить-сказать.* Эти глаголы часто встречаются у Достоевского, в особенности глагол *проговорить* (в таблице представлен 30 примерами); глагол *сказать* употребляется реже (в таблице представлен 11 примерами).

Логично предположить, что в глаголе *проговорить* акцент сделан на сам процесс речи, т.е. на агенса, а глагол *сказать* более нацелен на результат, т.е. на тему. Как уже было сказано, в тексте глагол *проговорить*употребляется чаще и более широко.В таком случае можем говорить о том, что Достоевский обращал внимание читателя именно на саму речь персонажа, на язык героя.

В албанском языке также представлены два глагола, практически с тем же соотношением: *flas*– 33, *them*– 20, хотя для албанского языка употребление глагола *flas*(особенно в аористе) значительно менее частотно, чем употребление глагола *them*.

Из этого можно сделать некоторые выводы по поводу работы переводчика, Сократа Гераса. Видимо, он старался как можно более точно передать средствами албанского языка особенности идиостиля Достоевского.

Более подробная информация о функциях глаголов *говорить* и *сказать* и их употреблении в русском и албанском языках представлена в Главе 2.

**Группа 2**: глаголы,обозначающиеречевые действия, то есть «глаголы, в которых Агенс достигает своей цели … говорением» (Падучева 2004: 355)

Из текста романа и перевода взято 82 русских примера, 86 албанских примеров.

Русские примеры:

*заметить, наброситься, обратиться, осведомиться, ответить, отрезать, перебить, переспросить, повторить, поддразнивать, подтвердить, подхватить, поторопить, пояснить, прервать, прибавить, осечься, признаться, причитать, продолжать спрашивать, согласиться, сообщить, спросить.*

Албанские эквиваленты:

*bie (shkurt), drejtohem, hakёrrohem, kthehem (nga), kundёrshtoj, lutej, miratoj, ndal, ndërprës, ngut, (nuk) zgjat, pranoj, pres, pshёretis, pyes, pёrgjgjem, pёrsёrit, qortoj, shtoj, sqaroj, urdhёroj, vazhdoj me pyetjet, vёrej.*

Интересно отметить, что некоторые глаголы на русском, как *повторить, заметить, обратиться, ответить, сообщить, спросить* переведены на албанский глаголами *flas*и *them*, которые имеют стилистически нейтральный оттенок.

Примеры из текста:

|  |  |
| --- | --- |
| – Насчет баранины это не так-с, да и ничего там за это не будет-с, да и не должно быть та- кого, если по всей справедливости, – **солидно заметил** Смердяков. | Pёr atё punёn e berrit… s'ёshtё ashtu… atje asgjё tё tillё nuk tё bёjnё, dhe s'kanё pёrse ta bёjnё, po ta shohim me drejtёsi, - kёtё punё, – **foli serioz** Smerdiakovi. |
| – Не намочить ли и тебе голову и не лечь ли тебе тоже в постель, – **обратился** к Григорию Алеша. | Freshkohuedhetipakdheshkotёshlodhesh! – **itha**AlekseiGrogorit. |
| – Ослабел, сонливость напала, – шепотом **сообщил** Алеше отец Паисий, благословив его. | Ёshtё shumё dobёtdhepёrgjumshёm, –i**tha**atё PaisiAlioshёsmezё tё ulёt. |
| – Не только говорил, но это, может быть, всего сильнее убивало его. Он говорил, что лишен теперь чести и что теперь уже все равно, – **с жаром ответил** Алеша, чувствуя всем сердцем своим, как надежда вливается в его сердце и что в самом деле, может быть, есть выход и спасение для его брата. | Jo, vetёm mё tha, por ka shumё mundёsi qё kjo e ka vrarё mё shumё. Mё tha se ka mbetur pa nder dhe se pёr asgjё tjetёr s'e can kokёn. –**foli** Aliosha **gjithёpasion**, tek ndiente t'I ngjallej shpresa se ndoshta vёrtet ka ende shpёtim pёr tё vёllain. |
| – То есть вы их прикладываете к нам и в нас видите социалистов? – прямо и без обиняков **спросил** отец Паисий. | Me njё fjalё, ju i lidhni ata me ne, na quani socialistё! – i **tha** drejt e pamёdyshje atё Paisi. |

**Группа 3**: глаголы, выражающие эмоции.

Из художественного текста взято 32 русских примера, 45 албанских примеров.

Русские глаголы:

*вскинуться, встрепенуться, вырваться, захохотать, нахмуриться, не выдержать, задохнуться, испугаться, оживиться, осклабиться, осмеливаться, прорваться, разразиться, рассмеяться, удивиться,улыбнуться, усмехнуться.*

Албанские глаголы:

*buzёqesh, çuditem, dal, duroj (nuk...dot), egёrohem, gjallёrohem, gёzohem, habitem, kujtohem, marr zemёr, (nuk) pёrmbajtem, (nuk) qetёsohej, nxitoj tё miratoj, nёnqesh, protestoj, qesh, shtrembёroj buzёt, ngec fjala nё grykё, thartoj buzёt,vërsulem.*

В этой группе глаголов можно обратить внимание на некоторые особенности перевода таких глаголов как *вскричать,прервать, вырваться, пробормотать (не удержавшись), не удержаться.* На албанский язык все эти глаголы были переведены с помощью отрицательной частицы - *не - nuk -: nuk pёrmbajtem, nuk duroj dot, nuk qetёsohej.* По всей видимости, переводчик таким образом подчеркивает эмоционально напряженное состояние героев в момент речи.

Примеры из текста:

|  |  |
| --- | --- |
| – Я его в корыте мыл… он меня дерзнул! – **повторял** Григорий. | E kam larё nё govatё… me kёto duar… kurse ai… – **nuk qetёsohej** Grigori. |
| – Недостойнейшая игра слов для духовного лица! **– не вытерпел** и прервал опять отец Паисий. | Njё lojё fjalёsh e padenjё pёr njё fetar! – nuk **u pёrmbajt dot** atё Paisi, - … |
| – Я его в корыте мыл… он меня дерзнул! – **повторял** Григорий. | E kam larё nё govatё… me kёto duar… kurse ai… – **nuk qetёsohej** Grigori. |
| – Анафема ты проклят и теперь, – **разразился вдруг** Григорий, – и как же ты после того,подлец, рассуждать смеешь, если… | Ti edhe kёshtu je i mallkuar, – **nuk u pёrmbajt** Grigori. - Po si guxon tё arsyetosh kёshtu, mor i poshtёr, kur… |
| – Мне сестра сказала, что вы дадите четыре тысячи пятьсот рублей, если я приду за ними…к вам сама. Я пришла… дайте деньги!.. – **не выдержала, задохлась, испугалась**, голос пресекся, а концы губ и линии около губ задрожали. – Алешка, слушаешь или спишь? | Motra mё tha se ju mund tё mё jepni katёr mijё e pesёqind rubla, po tё vija vetё! Erdha t'I marr. Ja tek mё keni… M'I jepni paratё… – por **nuk duroi dot, i ngeci fjala nё grykё**, zёri iu pre, duket u tremb, cepat e buzёve iu drodhёn. - Aliosha, mё dёgjon apo po fle? |

**Группа 4**: глаголы, описывающие разнообразные способы говорения.

Из художественного текста взято 107 русских примеров, 88 албанских примеров.

Русские глаголы:

**4А***: бормотать, вскричать, воскликнуть, вскрикнуть, вспорхнуть,выкрикивать, завизжать, завопить, закричать,зашептать, крикнуть, кричать, пробормотать, прошептать, хрипеть, шептать;*

**4А-Б***: брякнуть, защебетать, прошамкать, хихикать*

**4А-В***: прорычать, протянуть, рявкнуть*

**4Б***: кольнуть*

Албанские глаголы:

**4А***: belbёzoj, bërtas, gёgjohem gulçimat, kёlthas, mbushej me frymё, murmurit, mёrmёrit, ngreh zёrin, pёrshpёrit, shaj, skёrmit, therrës, zё tё bёrtas,*

**4А-Б***: zgërdhem, cicёrij,*

**4А-В***:hungёr, mёkёm, pёrplas, ulёrij, zvarrit fjalёt*

**4Б***:shpoj, thumboj*

Границу между подгруппами 4А, 4А-Б, 4А-В, 4Б бывает весьма сложно определить. Также довольно трудно отличить глаголы, выражающие эмоции (группа 3), от глаголов подгруппы 4А/4А-Б, т.к. в обоих случаях глагол описывает внутреннее состояния. Тем не менее, для классификации глаголов речи в данном случае важен именно способ передачи информации, в котором учитываются многие особенности: акустический аспект, содержательная сторона и отношение к адресату. Поэтому такие глаголы как *улыбаться, усмехаться* отнесены к группе 3, а такие глаголы как *вскрикнуть, завизжать*отнесены к группе 4, хотя, безусловно, содержат эмоциональный компонент.

Удивляет разнообразие албанской лексики относительно глаголов сильной эмоциональной окраски. Глагол *кричать (крикнуть, вскричать, закричать)* на албанском имеет множество эквивалентов.

Примеры:

|  |  |
| --- | --- |
| – Родственница? Это Грушенька-то мне родственница? – **вскричал вдруг** Ракитин, весь покраснев. | Kushёrirё? Grushenka kushёrira ime? –**bёrtiti** Rakitini dhe u skuq deri nё majё tё veshёve. |

|  |  |
| --- | --- |
| – Чего такого он не может? – **вскричал** Федор Павлович. | Çfarё nuk mundet ky, more? – **klithi** F. P. |
| – Стыдно и позорно! – своим отроческим голосом, дрожащим от волнения, и весь покраснев, **крикнул вдруг** Калганов, все время молчавший. | Turpefaqeezezё –**klithi**mezёrinfёmijёrorKallganovi, qё kishheshturgjatё gjuthё kohёs. |
| – Обвиняют меня все, все они! – **кричал** в свою очередь Федор Павлович, – вот и Петр Александрович обвиняет. | Atamё akuzojnё, tё gjithё mё akuzojnё! –e**ngritizёrin**edheF. P. –edheP. A. mё akuzon. |
| – Нет ее здесь, нет, безумный вы старик, – **злобно закричал** на него Иван. | Nuk ёshtё kёtu, jo! Jus'jeninёvete! – e**shau**Ivani. |
| – Вот и скит, дошли! – **крикнул** Федор Павлович, – ограда и врата запертые. | Ja dhe oshёnaria, arritёm! –**thirri** F. P. |
| – А они-то думали, я уехал, а я вот он! – **вскричал** он на всю залу. | Kujtuatseika, ё? Jatekmё kini! –**ulёritisakishnё grykё.** |
| – Ну не говорил ли я, – **восторженно крикнул** Федор Павлович, – что это фон Зон! | Hё, juthashё qё ёshtё fonZon? –**qeshiikёnaqur**F. P. |

В группе глаголов 4 можно отметить употребление таких глаголов, как *mёkem, thumboj*. Например, рассмотрим глагол *mёkem.*

Согласно толковому словарю албанского языка у этого глагола несколько значений:

1.*Lodhemekëputemsagatimë zihetfryma, mbetempafrymë* (устать, утомитьсятак, чтоперехватываетдыхание, остатьсябезвоздуха)

2*. Qajoseqeshsagajasem, këputem* (закатыватьсяилизахлёбыватьсяплачем или смехом,переутомиться)

В переводе был найден пример употребления данного глагола:

|  |  |
| --- | --- |
| – Врешь, пр-р-роклятый, – **прошипел** Григорий. | Gёnjon, i mall-ll-llkuar, – u **mek** Grigori **nga inati**. |

Довольно точно переводчик находит эквивалент глаголу *прошипеть* в данном контексте. Здесь этот глагол приобретает значение "сказать что-то в состоянии гнева, быть неспособным говорить вслух, звонко от бессилия", что полно передаёт албанский глагол *mёkem.* Достоевский не употребляет в данном случае слова *гнев*. О разозлённом состоянии героя уже свидетельствует раскатистое "*р*" слове *проклятый*. Тем не менее, переводчик подчёркивает остроту сказанного с помощью словосочетания *nga inati* (от гнева).

Другой пример из текста:

|  |  |
| --- | --- |
| – Позже, позже всех отправитесь! – **кольнул** еще раз Федор Павлович. | Mёvonё, mёvonёdotёlargoheni. Kurtёkenёdalёtёgjithё! – e **thumboi**F. P. |

*Thumboj* в толковом словаре имеет следующие значения:

1. *Shponmethumbosemegjemb* (проткнутьжаломилишипом)

2. *Flasmedikë methumba* (говорить с кем-либо злобно, "с шипами")

В этом примере также видим хорошо подобранный эквивалент, имеющий сходное лексическое значение и эмоциональную окраску. В данном контексте употребляется в значении "сказать что-либо резко, злобно, намеренно задевая чувства собеседника".

**Группа 5**: глаголы, не содержащие в своей семантике речевого компонента

Из художественного текста взято 14 русских примеров, 19 албанских примеров.

Русские глаголы: *заспешить, начать, продолжать*

Албанские глаголы: *dёgjohem, nisem, vazhdoj, vijoj, vёshtroj, zё tё shpjegoj*

В данной группе глаголов отмечены фазовые глаголы (обозначают какую-либо фазу действия: начало, продолжение и конец), а также глаголы, не вошедшие ни в одну из предшествующих групп.

Рассмотрим примеры:

|  |  |
| --- | --- |
| – Что ты? Я не помешан в уме, – **пристально** и даже как-то торжественно **смотря, произнес**Дмитрий Федорович. | Kujton se u çmenda? – e **vёshtroi hijerёndё** D. F. |

|  |  |
| --- | --- |
| – Да ведь и моя, я думаю, мать его мать была, как вы полагаете? – **вдругс** неудержимымгневным **презрением прорвался** Иван. | Mё duket se ajo ishte edhe nёna ime, apo jo? –e **vёshtroi** shtrembёr, **gjithё pёrbuzje** Ivani. |

Эти два примера наглядно демонстрируют перевод речевого глагола неречевым. *Произносить, пристально смотря* в русском тексте (первый пример) заменено в албанском глаголом *vёshtroi (hijerёndё).*

В таблице можно обнаружить ряд глаголов, которые остались без перевода.

|  |  |
| --- | --- |
| – А Катерина Ивановна! – **печально воскликнул** Алеша. | Po puna e K. I. si do tё vejё? |
| – Неужто ты меня хотел послать? – **с болезненным выражением** в лице **вырвалось** у Алеши. | Vёrtet deshe tё mё dёrgoje? |
| – Нет, сегодня она не придет, есть приметы. Наверно не придет! – **крикнул вдруг** Митя. | Jo, sot nuk vjen, kam tё dhёna tё sigurta. Nukkapёrtёardhur! |
| – Про долг я понимаю, Григорий Васильевич, но какой нам тут долг, чтобы нам здесьоставаться, того ничего не пойму, – ответила твердо Марфа Игнатьевна. | E kuptoj, G. V., shumё mirё e kuptoj, por ç'detyrim kemi ne tё mbetemi kёtu?... Kёtё nuk e marr vesh… |
| – Милости просим от всего сердца, – **ответил** игумен. – Господа! Позволю ли себе, – **прибавил** он **вдруг…** | Urdhёroni, me gjithё zemёr, –**iu pёrgjigj** igumeni. - Zotёrinj! Mё lejoni t'ju grish t'i lini mёnjanё grindjet, ta doni njёri-tjetrin, tё merreni vesh me tё mirё… le t'i lutemi Zotit… si farefis… |

Помимо таких случаев, когда переводчик опустил глаголы речи и оставил прямую речь без каких-либо пояснений, были обнаружены случаи, когда в русском варианте отсутствовал глагол, а при переводе он появился.

|  |  |
| --- | --- |
| – Я был, был, я уже был… Un chevalier parfait! – и помещик пустил на воздух щелчок пальцем. | Unё isha, isha… e takova… Un chevalier parfait! - **foli** çifligari duke kёrcitur gishtat. |
| – Уйдите, уйдите поскорей! – сложил пред нею, умоляя, руки Алеша. | Ikni, iknishpejt! - iu **lut** Aliosha me duar tё lidhura para fytyrёs sё saj. |
| – Какое преступление? Какому убийце? Что ты? – Алеша стал как вкопанный, остановился и Ракитин. | Pёr ç'krim po na flet? Pёr ç'kriminel? - e  **pyeti** Aliosha i ndalur nё vend si i ngrirё. Ndaloi edhe Rakitini. |
| – Не беспокойтесь, прошу вас, – привстал вдруг с своего места на свои хилые ноги старец и, взяв за обе руки Петра Александровича, усадил его опять в кресла. – Будьте спокойны, прошу вас. Я особенно прошу вас быть моим гостем, – и с поклоном, повернувшись, сел опять на свой диванчик. | Ju lutem, mos u shqёtsoni, - u ngrit mbi kёmbёt e ligura kallogjeri, e zuri P. A. nga  Tё dyja duart dhe e u lisёrish nё vend. - Ju lutem, rrini I qetё. E dhemё shumё ju  Lutem tё jinimysafiriim, - **shtoi** paspak. PastajIpёrshёndetitёgjithёmekokёdhe  u ul nё divan. |

2.2. Синтаксические особенности функционирования глаголов речи.

В этом разделе рассматриваются синтаксические особенности функционирования глаголов речи. Глаголы речи могут иметь сильную эмоциональную окраску, и в таком случае употребляются без дополнительных обстоятельственных слов или сочетаний. Однако часто встречаются и глаголы речи с нейтральным лексическим значением, которые сочетаются с разными синтаксическими конструкциями. Сочетание глагола с наречием, наречными словами или с деепричастным оборотом - также любопытная тема для исследования.

Для рассмотрения конструкций, с которыми употребляются глаголы речи, нужно:

1. выявить с какими частями речи, в каких формах с какими синтаксическими конструкциями сочетаются глаголы речи

2. определить характер взаимоотношений между значением глагола и его сочетаемостью

В основном в русском тексте романа "Братья Карамазовы" глаголы речи употребляются с наречиями (*проговорить вдруг, пробормотать твёрдо, прошептать радостно и т. д.)*, выполняющими синтаксическую функцию обстоятельства. На албанский язык наречия зачастую не переводятся. В особенности, это касается наречия *вдруг*.

|  |  |
| --- | --- |
| – Простите, – **сказал вдруг** игумен. | Mё falni, – **e kundёrshtoi** igumeni. |
| – Почему ты все это знаешь? Почему так утвердительно говоришь? – резко и нахмурившись **спросил вдруг** Алеша. | Po ti nga i di kёto? Me shumё siguri flet! – i **tha** Aliosha. |
| – Я это понимаю, – **вдруг брякнул** Алеша. | E kuptoj, – **pranoi** Aliosha **si padashur**. |
| – Может быть, вы правы!.. Но все же я и не совсем шутил… – **вдруг странно признался**,впрочем быстро покраснев, Иван Федорович. | Mbase keni tё drejtё!.. Gjithsesi nuk i thashё tё gjitha me shaka… – **pranoi**I. F., duke u skuqur nё fytyrё. |
| – Великий старец, изреките, оскорбляю я вас моею живостью или нет? – **вскричал вдруг** Фёдор Павлович, схватившись обеими руками за ручки кресел и как бы готовясь из них выпрыгнуть сообразно с ответом. | Oatimadh, mё thoni, a ju fyej me kёto shakatё e mia? – e **pyeti** F. P. me tё dyja duart mbёshtetur nё anё te kolltukut, I gatshёm pёr t'u ngritur, sipas pёrgjigjes qё do tё merrte. |
| – Неужели вы действительно такого убеждения о последствиях иссякновения у людей верыв бессмертие души их? – **спросил вдруг** старец Ивана Федоровича. | Me tё vёrtetё besoni se shterimi I besimit tё njerёzvenё pavdekёsinё e tyre do tё ketё tё tilla pasoja? – e **pyeti** kallogjeriI. F. |
| – А грузди? – **спросил вдруг** отец Ферапонт… | Po kёpurdha? – e **pyeti** atё Feraponti. |
| – Это ты оттого, что я покраснел, – **вдруг заметил** Алеша. | Ma thua ngaqё u skuqa, – **vёrejti**Aliosha. |
| – А теперь все-таки к Катерине Ивановне! Это «раскланяться-то, раскланяться»? –**улыбнулся вдруг** Иван. Алеша смутился. | Mё njё fjalё, tek K. I. do tё shkosh tani? "Tё falet" do t'I thuash, kёshtu? – **buzёqeshi** Ivani, duke e bёrё Alioshёn tё skuqej. |
| – Стыдно! – **вырвалось вдруг** у отца Иосифа. | Turp! – **i doli padashur** atё Josifit. |
| – Для меня, – **оживился он вдруг** весь, как будто на мгновение отрезвев, только что попална любимую тему… | Kёshtu mendoj unё tё paktёn. – Ai sikur **u gjallёrua** me tё prekur temё ne vetmё tё preferuar… |
| – Иван! – **крикнул вдруг** Федор Павлович, – нагнись ко мне к самому уху. | Ivan! – **ulёriti** F. P., – afroma veshin. |

Как видно из таблицы, Достоевский часто употребляет наречие *вдруг*. В тексте найдено 48 примеров, сочетающихся с глаголами речи. По всей видимости, писатель таким образом подчеркивает стремительность событий, динамичность речи. На албанский язык это наречие было переведено всего лишь 13 раз такими словами как *papritur, krejtpapritur, sakaq.*В остальных случаях наречие было просто пропущено.

В большинстве случаев наречия переводились на албанский отпричастными прилагательными. .

|  |  |
| --- | --- |
| – Совершенно обратно изволите понимать! – **строго проговорил** отец Паисий, – не церковь обращается в государство, поймите это. | Ekuptuatgabim? – **foliingrysur**atёPaisi. - Jokishatёkthehetnёshtet. |
| – Вы все про то: была ли она или не была? **– горестно проговорил** Алеша. | Prapё pёrGrushenkёnekenifjalёn? – **foliimёrzitur**Aliosha. |
| – Он, может быть, женится, – **грустно проговорил** Алеша, потупив глаза. | Edhe mund tё martohet,… – **foli i trishtuar** Aliosha dhe uli sytё. |
| – Мы в первый раз видимся, Алексей Федорович, – **проговорила** она **в упоении…** | A. F., netё dyjashihemipёrherё tё parё, – **foli**K. I. **emrekulluar**… |
| – Хорошо, что ты сам оглянулся, а то я чуть было тебе не крикнул, – **радостно и торопливо прошептал** ему Дмитрий Федорович. | Samirё qё engritekokёnvetё; pёrpakdeshtё thirra, – **ithaikёnaqur**D. F. |
| – Блаженнейший человек! – **вскричал** он **с чувством…** | O njeri fisnik! – **iu drejtua i turbulluar**… |
| – У кого же у тех? – **робко осведомился** монашек. | Tek qelat e kujt? – **pyeti i drojtur** murgu. |
| – Буди! буди! – **благоговейно и сурово подтвердил** отец Паисий. | Do tё jetё, do tё jetё! – **pёrsёriti i pёrdёllyer** atё Paisi. |
| – К несчастию, я действительно чувствую себя почти в необходимости явиться на этот: проклятый обед, – все **с** тою же горькою **раздражительностьюпродолжал** Миусов, даже и не обращая внимания, что монашек слушает. | Pёrfattё keq, endjejqё duhettё shkojpatjetёrnё atё drekё tё mallkuar, – **vazhdoiimёrzitur**Miusovipa çarё kokёnqё murguedёgjonte. |

Другой не менее важный способ передачи наречий на албанский язык – с помощью деепричастного оборота:

|  |  |
| --- | --- |
| – Коньячку бы теперь хорошо, – **сентенциозно заметил** он. Но Иван Федорович не ответил. | Nga njё konjak tё kishim tani! –  **nisi** pastaj **duke folur si me vete**. Por I. F. bёri sikur nuk dёgjoi. |
| – Мы должны сильно извиниться, ваше высокопреподобие, – **начал** Петр Александрович, с любезностью **осклабляясь,** но все же важным и **почтительным тоном**… | Duhet t'ju kёrkojmё ndjesё, shenjtёria juaj, – **nisi** P. A., **duke buzёqeshur** me mirёsjellje… |
| – Вдовею я, третий год, – **начала** она **полушепотом,** сама как бы вздрагивая. | Po bёj tre vjet qё jam e vé, – ia **nisi** ajo gati **duke mёrmёritur.** |

**3. Характеристика глаголов речи согласно данным корпуса албанского языка.**

Для того, чтобы более детально исследовать глаголы речи, взятые из романа Достоевского, обратимся к Национальному орпусу албанского языка. Вся информация о частотности данных глаголах зафиксирована в таблице в разделе *Приложения* дипломной работы. Все глаголы были рассмотрены в форме аориста, третьего лица, единственного числа. Такая форма наиболее частотна для ввода прямой речи. Стоит обратить внимание на то, что такие глаголы, как *спрашивать (pyes)*, *отвечать (pёrgjigj), добавить (shtoj), продолжить (vazhdoj),* т.е. глаголы, относящиеся по классификации Зализняк ко второй группе (глаголы,обозначающиеречевые действия, то есть «глаголы, в которых Агенс достигает своей цели … говорением» (Падучева 2004: 355)) представлены в корпусе в большом количестве в сравнении, например, с глаголами четвёртой группы (т.е. глаголы, описывающие разнообразные способы говорения): *заикаться (belbёzoj), кричать (bërtas, kёlthas), шептать (murmurit, mёrmёrit).*

Хотелось бы отметить, что все глаголы имеют разные функционально-стилистические особенности. Некоторые из них встречаются чаще в художественной литературе, другие – в публицистике. Из представленного списка можно выделить группу глаголов, которые характерны больше для публицистики. Такими глаголами являются:

* *deklaroj*  
  Mbrëmë nga Hotel Rogner **deklaroi** se kishte bërë një bisedë të ngrohtë me mikun e ri Olldashin. ([Gazeta Shqiptare], Gazeta Shqiptare, 2006.11.23, 2006)  
  "Вечером из отеля Рогнер заявили, что состоялась тёплая встреча с новым другом Олладшин". (Фрагмент из албанской газеты)
* *konfirmoj*  
  Shërbimi sekret amerikan **konfirmoi** se Blair dhe familja e tij ndodheshin në bordin e avionit si pasagjerë të klasit të parë. ([Gazeta Shqiptare], Gazeta Shqiptare, 2006.12.28, 2006)  
  "Секретные американские службы подтвердили, что Блэр и его семья находились наборту самолёта первого класса". (Албанская газета)
* *diskutoj*

Në Klinë **diskutoi** dje për përgatitjet që po bëhen për t’i fituar zgjedhjet lokale. ([Zëri], Zëri, 2013.10.11, 2013)  
"В Клине обсудили вчера приготовления для победы в местных выборах". ("Голос", албанская газета)

Вместе с тем в корпусе встретились и такие глаголы, которые, как правило, употребляются чаще писателями, нежели журналистами. К такой группе можно отнести следующие глаголы:

* *ҫuditem*— Njeriu?— **u çudit** plaka.— Nga njerëzit këtu vetëm unë jetoj. (Dritëro Agolli, Shkëlqimi dhe rënia e shokut Zylo, fiction prose novel, 1972)  
  "— Человек? — удивилась старуха. — Из людей тут живу только я". (из романа Дридро Аголлы)
* *protestoi*   
  – Unë u largova që kur dola partizan, ti e di,**protestoi** Jovi. (Fatos Kongoli, Ne të tre, 1985)

"— Я ушёл ещё тогда, когда стал партизаном, ты знаешь это, — возразил Иов". (из романа Фатоса Конголи)

* *vërej*   
  — Bëre mirë që erdhe, — **vërejti** doktori, — lëvizjet më këshillohen. (Fatos Kongoli, Ne të tre, 1985)

"— Хорошо, что ты пришёл, — заметил доктор, — мне посоветовали двигаться". (из романа Фатоса Конголи)

* *therrёs*—  *I pa i-dent-if-ikuar,* — **thirri** ai. (Ismail Kadare, Gjenerali i ushtrisë së vdekur (1980), 1963)

"— Это невозможно определить, — крикнул он". (из романа Исмаиля Кадаре)

* *urdhëroj*  
  Ti, Hajdar, do të qëndrosh pranë Zanës, — e **urdhëroi** një djalë (Dritëro Agolli, Trëndafilinë gotë – fragment, fiction prose novel, 1970–1979)"Ты, Хайдар, будешь находиться возле Заны, *—* приказал ему юноша." (из романа Дридро Аголлы)

Интересно посмотреть по корпусу сочетаемость речевых глаголов с различными типами обстоятельств. Если мы обратимся снова к классификации глаголов речи по А.А. Зализняк, то увидим, что больше всего адвербиальных связей имеют глаголы речевого действия, т.е. глаголы второй группы.

— E megjithatë çfarë u bë metë? — **pyeti** me një farë padurimi klienti. (Ismail Kadare, Pashallë qe te mëdha, fiction prose novel, 1978)  
"— Однако, что с тобой произошло? — спросил нетерпеливо клиент."  
(из романа Измаиля Кадаре)

— Çështje, do me thënë? — **pyeti** ftohtë shoku Zylo. (Dritëro Agolli, Shkëlqimi dhe rënia e shokut Zylo, fiction prose novel, 1972)  
" — Вопрос, значит? — холодно спросил товарищ Зюло." (из романа Дридро Аголлы)

— Medalje? — **pyeti** mullisi i habitur. (Ismail Kadare, Gjenerali i ushtrisë së vdekur (1980), 1963)  
" — Медаль? — спросил мельник удивлённо." (из романа Измаиля Кадаре)

— Unë di që në çengel varet vetëm mishi që shet kasapi, — u **përgjigj** me inat hetuesi. (Dhimitër Xhuvani, Kupa e helmit, fiction prose novel, 1990–1999)  
" — Я знаю, что на крюке висит только мясо, которое продаёт мясник, — ответил злобно следователь." (из романа Димитра Джувани)

— Natën e mirë! — u **përgjigj** **me** mospërfillje dhe unë dola. (Ismail Kadare, Gjenerali i ushtrisë së vdekur (1980), 1963)  
" — Доброй ночи! — ответил он с презрением и я вышел." (из романа Измаиля Кадаре)

— Jo, nuk kam luftuar! iu **përgjigj** **me** zërin paksa të marrë. (Binak Kelmendi, Qortimi, 1999–2001)  
" — Нет, я не воевал! — ответил он практически с безумством в голосе." (из романа Бинака Кельменди)

– Veç ka rrezik të më marrin për bullgar, – **shtoi** **me** shaka Mareshali. (Naum Prifti, Xhufka dhe yje, 2002)  
" — Есть только опасность, что меня примут за болгара, — добавил с усмешкой Марешали." (из романа Наума Прифти)

— Mjaft më! — **shtoi** **me** ashpërsi. (Fatos Kongoli, Ne të tre, 1985)  
" — Достаточно! — добавила он резко." (из романа Фатоса Конголи)

— I sheh? — **shtoi** **me** zë të ulët. (Fatos Kongoli, Ne të tre, 1985)  
" — Ты видишь? — добавил он тихо." (из романа Фатоса Конголи)

— Me sa di unë..., — **shtoi** **me** modesti Muhedini. (Naum Prifti, Xhufka dhe yje, 2002)  
" — Насколько я знаю..., — добавил скромно Мухедини." (из романа Наума Прифти)

Sepse ishte hera e parë që e hapja portën me një dorë, — **vazhdoi** **me** një ton të fshehtë. (Ismail Kadare, Gjenerali i ushtrisë së vdekur (1980), 1963)  
"Потому что это был первый раз, когда я открыл дверь рукой, — продолжал он тихим голосом." (из романа Измаиля Кадаре)

В албанском языке, безусловно, связь глаголов речи с различными формами других слов очень тесна. Посмотрим на несколько фрагментов перевода романа Флобера "Госпожа Бовари" на албанский язык: (Gustave Flaubert, Zonja Bovari (përkthyer nga Viktor Kalemi), fiction prose novel, 2000–2009)

Ajo iu **përgjigj** **me** plogështi:— Oh! për zotin, jo, jo aq shumë.   
"Ответила она апатично..."

Bineu iu **përgjigj** **me** ton të ashpër, se s’ishte spiun.  
"Резко ответил Бине..."

— S’të kanë zënë sytë ndonjëherë? — iu **përgjigj** **me** të qeshur Felisiteja.   
"Ответила, смеясь..."

Ai iu **përgjigj** **me** një ton filozofi:  
— Kështu e ka jeta!  
"Ответил он философски..."

Ajo **shtoi** **me** trishtim:  
— Hajde, mbathja, bëjqejf!  
"Добавила грустно она..."

Ai **shtoi** **me** një ton pushti:  
— Gjëratebukuras’prishinkurrgjë.  
"Добавил он настойчиво..."

Ka mundësi, me atë zanatin e vet, — **shtoi** **me** zë më të qetë.  
"Добавил он спокойно..."

Pastaj **shtoi** **me** një zë të dridhur:  
— Ajo ju ngjante pak juve.,  
"Добавил он дрожащим голосом..."

Dhe Sharli, me kokë ndërduar, **vazhdoi** **me** një zë të mekur:  
— Jo, nuk ju kam më inat!  
"Продолжила она слабым голосом/со слабостью..."

Для русского языка характерно сочетание глагола с наречием. В албанском языке более распространена конструкция с предлогом *me (с),* т.е. *сказать с улыбкой* (а не *улыбаясь*), *добавить настойчивым тоном* (а не *настойчиво*), *ответил философским тоном/голосом* (а не *философски).*

**ГЛАВА 2. Глаголы *flas* и *them***

1. Глаголы *flas* и *them*: общая характеристика.

Посмотрим толкования глаголов *flas* и *them* в толковых словарях албанского языка.Согласно толковому албанскому словарю[[1]](#footnote-2):

***Flas***

1. Nxjerr me anë të organeve të të folurit tingujtë artikuluar dhe formoj fjalë e fjali për të shprehur, shqiptoj fjalë; i shqiptoj tinguj te fjalët në një mënyrë të caktuar; shprehem në një gjuhë të caktuar, zotëroj një gjuhë. *Flas shqip.*   
*Flet anglisht (frëngjisht, turqisht). Flet me zë të ulët (me zë të lartë).*

"При помощи артикуляционного аппарата воспроизводить звуки и произносить слово, произносить звуки в определенной манере, говорить на каком-то языке, владеть языком. *Говорить по-албански.Говорить по-английски (по-французски, по-турецки). Говорить тихо (громко)."*

2. Shpreh me fjalë një mendim, një gjykimetj.; i drejtohem dikujt me fjalë; them; zë në gojë, përmend. *Flastë drejtën (të vërtetën). Fletfjalë mevend. Fletgënjeshtra (gjepura). Fletqartë (mirë, keq). Fletshumë (rrallë). Fletdrejt (hapur). Flet kot. Flet pa gabime. Flas me bindje. Flas me shaka. Folimezemërim. Fletmevete. Fletnëpërdhëmbë.*

"Выражать словом мысль, суждение и т. д.; обращаться к кому-то устно; сказать; упомянуть, вспомнить. *Говорить правду. Говорит остроумно. Говорит неправду (лжёт). Говорит понятно (хорошо, плохо). Говорит много. Говорит открыто. Говорит напрасно. Говорит без ошибок. Говорю уверенно. Говорю шутя. Проговорил злобно. Гоорит сам с собой. Говорит сквозь зубы."*

3. Marr fjalën në një mbledhje, mbaj një fjalim para disa njerëzve; zhvillojnjë temë, trajtoj a shtjelloj diçka; shpreh para të tjerëve pikëpamjet e mia ose diskutoj për diçka. *Flas në mbledhje (në konferencë, në kongres). Flas në radio (në televizion). Foli për Naim Frashërin. Na foli gjatë.*

"Говорить на собрании, произносить речь перед людьми; развивать тему, пытаться разъяснять что-либо; выражать свои мысли другим людям или обсуждать что-либо. *Говорить на собрании (на конференции, конгрессе). Говорить по радио (по телевидению). Говорил о Наиме Фрашери. Он говорил (произносил речь) нам долго."*

4. Hyjnë bisedë medikë, bisedoj me dikë për një çështje. *Foli me drejtorin (me shokët). Flas me telefon. Folëm gjatë. Folën për të gjitha çështjet. Folën me zemër të hapur. Kemi shumë për të folur.*

"Вступать в беседу с кем-либо, беседовать с кем-нибудь о каком-нибудь вопросе. *Он поговорил с руководителем (с друзьями).Говорю по телефону. Говорили долго. Они говорили обо всём. Они говорили исренне (открыто). Нам надо много о чем поговорить."*

5. Bisedoj me të tjerët gojë me gojë për dikë a për diçka, marr nëpër gojë. *Flet bota. Për këtë flisnin të gjithë. Për të flet tërë fshati.*

"Беседовать с другими о ком-нибудь или о чем-нибудь, сплетничать. Люди говорят. *Об этом все говорили (судачили). О тебе говорит вся деревня."*

6. Bëj fjalë, grindem a zihem me dikë, përflitem. *Folën e u përfolën.*

"Говорить, ссориться или спорить с кем-либо, злословить. *Они говорили, да поговаривали."*

7. E qortoj me fjalë dikë, i foli ashpër (rëndë, shumë).

"Порицать словом, говорить резко."

8. I bëj zë dikujt, e thërras; ftoj. *Foli djalit! Foli të vijë!   
Me foli për darkë.*

"Вызывать кого-либо, звать; приглашать. *Позови мальчика! Позови, чтоб он пришёл! Меня пригласили на обед."*

9. Ngushëlloj dikë në rast vdekjeje. *Shkova për t'i folur.*

"Соболезновать кому-либо, когда кто-то умер. *Я пошёл выразить ему свои соболезнования."*

10. I pëshpërit diçka në vesh dikujt; e nxit, e shtyj kundër dikujt. *I flisnin të tjerët.*

"Шептать кому-либо на ухо; побуждать, подстрекать против кого-либо. *Они подговорили других."*

11. Tregoj a shpreh me shkrim, bëj fjalë për diçka. *Shkrimtari flet për klasën punëtore. Autori flet për çështjet ë rëndësishme.*

"Рассказывать или выражать в письменном виде, рассказывать о чём-либо. *Писатель говорит о рабочем классе. Автор говорит о важном вопросе."*

12. Shpreh a shfaq diçka pa fjalë, me shenja, me lëvizje; tregon. *Flisnin sytë e saj. Vështrimi (qëndrimi) i tij fliste shumë.*

"Выражать что-либо без слов, знаками, жестами; рассказывать. *Говорили её глаза. Его взгляд говорил о многом."*

13. Është dëshmi për diçka, dëshmon; shpreh diçka. *Flasin faktet (përfundimet, shifrat). Flasin dokumentet. Flet vetë gjendja (puna vetë). Flet historia.*

"Доказательство чего-либо, свидетельствовать; выражать что-либо. *Факты говорили (сами за себя). Документы говорили (свидетельствовали). История была доказательством (говорила сама за себя)."*

14. I takon të vendosë për diçka, e ka fjalën; vendos. *Flet pushka.*

"Решиться на что-либо, говорить; решить. *Теперь гооворит (решает) пушка."*

15. I jap fjalën dikujt për diçka, i premtoj diçka.

"Дать слово кому-либо, пообещать что-либо."

***Them***

1. Shpreh diçka me fjalë ose me shkrim, flas, shprehem, njoftoj diçka; i jap, i çoj fjalë dikujt, lajmëroj; i jap a i njoftoj dikujt një udhëzim, një urdhër, një porosietj. *Them të vërtetën. Them mendimin tim. Thotë gënjeshtra. Ua tha vendimin. Populli thotë se ... I vjetri ka thënë se. .. Tha shumë gjëra. S'tha asgjë.Më thoni, ju lutem. Po them disa fjalë për këtë çështje. I thanë të rrinte gati (të priste, të nisej). Është e kotë t'i thuash atij. Thuaj, e di apo jo? Thuaj, do të vish me ne apo jo? Thuaj sa të duash.*

"Произносить что-либо устно или фиксировать письменно, говорить, выражаться, сообщать о чем-то; обращаться к кому-либо, информировать; наставлять кого-либо, отдавать приказы, просить и т.д.   
*Сказать правду, сказать своё мнение. Обмануть (сказать неправду). Сказал о решении. Народ говорит, что... Старшина сказал, что... Он сказал много чего. Он ничего не сказал. Скажите мне, прошу Вас. Говорю кое-что об этом. Скажи, ты знаешь или нет? Скажи, придёшь ты или нет? Говори что хочешь."*

2. Tregoj diçka me fjalë, rrëfej; recitoj, shqiptoj*. Na tha një përrallë (një histori, një vjershë). Them mësimin (rregullën). Ia ka thënë gjyshi (nëna, vëllai). Kush ia tha? Pse ia the? I tha të gjitha. Nuk t'i ka thënë? Më thuaj ç'u bë atje. E tha pa asnjë gabim.*"Рассказывать о чем-то, проговаривать; декламировать. *Он рассказал нам сказку (историю). Я рассказываю урок (правило). Ему рассказал дедушка. Кто это сказал? Почему сказал? Он расскаал обо всём. Он тебе не рассказал? Скажи (расскажи) мне, что там произошло. Он сказал без единой ошибки."*

3. Shfaq një mendim; mendoj; kujtoj. *Ç'thuati? Thashë një herë të shkoja   
t'i tregoja. Thashë se vdiqa (se plasa, se u mbyta). Atë thuaj, s'më pëlqen.*   
"Промелькнуть в голове, подумать; вспомнить.*Что ты говоришь? (в знач. думаешь). Я подумал однажды пойти рассказать ему. Я подумал, что умер. Мне не нравится то, что ты думаешь (говоришь)."*

4. Flet, përhap fjalë, përhap lajmin; përflet, merr nëpër gojë. *Bota thotë se... Njerëzit thonë se... Thonë se...*"Говорить, распространять информацию, новости; клеветать. *Люди говорят, что... Говорят, что... "*

5. E quaj; e thërras me emër (me një trajtë të shkurtër të përemrit vetor në r. dhanore). *Si i thonë kësaj gruaje (këtij djali)? Qyshi thonë këtij vendi (këtij fshati)? Ç'ta thonë emrin?*   
"Называть, звать по имени (в краткой форме личного местоимения в дательном падеже). *Как обращаться к этой женщине? Как называют это место (эту деревню?)"*

6. Ia marr një kënge, një pjese muzikore a një melodie; këndoj (me trajtën e shkrirë i atë përemrave vetorë). *Ia them këngës. Ia thoshte bilbili.*"Напевать песню, музыкальное произведение, мелодию; петь (с полной формой личных местоимений). *Напевать песню. Соловей напел."*  
7. Pasqyron, shpreh a shfaq diçka, jep të kuptosh. *Fytyra e saj thoshte shumë. Shikimi (vështrimi) i tij thotë gjithçka. E thonë sytë se ç'kanë zemër. Kjos'do të thotë gjë.*"Отражать, выражать что-либо, давать понять. *Её лицо говорило о многом. Его взгляд говорил о чём-то. Глаза говорят о том, что на сердце. Это ни о чём не говорит."*

8. E bëj shumë mirë, e kryej si duhet diçka; jam i zoti për një punë, zotëroj mirë një mjeshtëri (me trajtën e shkrirë i atë përemrave vetorë). *Ia thotë lapsit (kalemit). Ia thotë ai për punë. S'ia thoshte për të kënduar. S'ia thoshte në llogari. S'ia thoshte nga zanati. Ia thotë mirë. S'ia thoshte fare.*"Делать что-то хорошо, выполнять как следует; быть мастером в своём деле; владеть каким-либо рмеслом (с полной формой личных местоимений)."

9. (me një trajtë të shkurtër të përemrit vetor të vetës së tretë njëjës në r. dhanore). Është. *Ithonë dimër (verë). Ithonë fshat (qytet, fushë, mal) këtu.   
Ithonë luftë.*"(с краткой формой личного местоимния в третьем лице ед.ч. в дательом падеже). Быть, существовать. *Вот и (заговорила) зима (лето). А вот и деревня (город, поле, гора) тут. Наступила война."*

10. Ta zëmë. *Ishin, të themi, dyqindvetë. Si të themi. . . si për shembull.*"Предполагать. *Их было, скажем, человек двести. Как говорится... например."*

11. Vallë (përdoret kur pyesim me dyshim për diçka, kur shprehim habi, kur nuk kemi siguri për diçka etj.). *I dinte të gjitha. A thua?! A thua ta gjejmë në shtëpi! Thuatë jetë evërtetë?*   
"В самом деле? Возможность (используется, когда спрашиваем с сомнением очём-либо, когда выражаем удивление, когда в чём-либо не уверены и т. д.).*Он всё знал. Серьёзно?Найдём ли мы его дома?Неужели это правда."*

Сопоставим значение двух албанских глаголов в специальной таблице.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **основные значения** | глагол **flas** | глагол **them** |
| *выражать словесно мысли, сообщать, обращаться* | + | + |
| *владеть речью, говорить на языке* | + |  |
| *проявлять себя, делать что-то хорошо* |  | + |
| *выражение сомнения* |  | + |
| *отдавать приказы* |  | + |
| *произносить речь* | + |  |
| *обсуждать, беседовать* | + |  |
| *Сплетничать* | + | + |
| *спорить, злословить* | + |  |
| *говорить о чём-либо резко* | + |  |
| *звать, приглашать* | + |  |
| *Называть* |  | + |
| *Соболезновать* | + |  |
| *шептаться, подстрекать* | + |  |
| *Рассказывать* | + | + |
| *давать понять, выражать (без слов)* | + | + |
| *Свидетельствовать* | + |  |
| *дать слово, пообещать* | + |  |
| *Решить* | + |  |
| *подумать, промелькнуть в голове* |  | + |
| *Напевать* |  | + |
| *Предполагать* |  | + |

2. Глаголы *flas* и *them*:сопоставление с *говорить* и *сказать*

В качестве базового лексикографического описания русских глаголов *говорить* и *сказать* возьмем словарную статью глагола говорить в [Зализняк 2006: 174-185], сопоставив выделяемые значения с значениями албанских глаголов.[[2]](#footnote-3)Схема значений глагола говорить (синопсис):

1.1. "сообщать": *он говорил матери, что вернётся поздно*  
– соответствует значению **1** глагола *them*

1.2. "утверждать": *Прудон говорит, что собственность есть воровство*  
– соответствует значению **1** глагола *them*

1.3. "велеть": *Мать говорила детям никому не открывать дверь*– соответствует значению **1** глагола *them*

1.4. "иметь предметом обсуждения": *Он говорил о своём детстве*  
– соответствует значению **4** глагола *flas*

2.1. "произносить осмысленный текст": *говорить вступительное слово*– соответствует значению **3** глагола *flas*

2.2. "произносить звуки": *Кошка говорит "мяу"*– соответствует значению **1** глагола *flas*

2.3. "употреблять выражение": *Он говорит "фуфайка" вместо "свитер"*  
– не найдено аналогов в албанском толковом словаре

3. "общаться": *Они не говорят уже три дня*– соответствует значению **4** глагола *flas*

4.1. "передавать смысл": *Что ты хочешь этим сказать?*– соответствует значению **3** глагола *them*

4.2. "быть источником информации": *Эта картина говорит мне многое*  
– соответствует значению **7** глагола *them* и значению **12** глагола *flas*

4.3. "означать": *Этот поступок говорит о твердости его характера*– соответствует значению **13** глагола *flas*

Согласно Анне Зализняк, пункты *1.4, 3, 4.3* не имеют перфективного коррелята *сказать*.

Можно отметить, что в области центральных значений глагола *them* наблюдается соответствие значениям 1.1 – 1.3, выделяемым А.А.Зализняк. Главное значение глагола –передача определенной информации, при нем обязателен прямой объект (в том числе сентенциальный) выполняющий семантическую роль содержания высказывания. Глагол *flas* тоже может употребляться в подобном значении, но его основная семантическая сфера – значения 2.1 и 2.2, по А.А.Зализняк. Главное значения глагола – сам факт или процесс речевого акта, глагол может «в определенных условиях интерпретироваться как соотвествующая способность» [Зализняк 2006: 174-185]. Валентность на прямой объект факультативна, с глаголом часто употребляются различные обстоятельства.

Надо отметить, что противопоставление *flas* и *them* отчасти напоминает противопоставление рсских глаголов *говорить* и *сказать*. В русском языке, однако, как уже было сказано выше, различие между глаголами определяется их аспектуальноыми свойствами, в акциональном плане *говорить* представляет собой процесс, а *сказать* событие. Оба албанских глагола могут употребляться как процессно (настоящее время, имперфект), так и событийно (аорист).

Для того, чтобы уточнить наши представления об особенностях употребления данных глаголов при вводе прямой речи, обратимся: 1) к переводу на албанский язык романа Достоевского; 2) к национальному корпусу албанского языка.

3. Глаголы *flas* и *them* в переводе романа Достоевского "Братья Карамазовы"

В рассмотренном нами отрывкеромана часто встречается глагол *проговорить* – *30, сказать* – *11*

При этом в албанском языке соотношение следующее: *flas*– 33, *them*– 20.

Для албанского языка такая ситуация нестандартна (см. о сравнительной частотности *flas и them* следующий раздел). Следует отметить, что при переводе таких глаголов как *проговорить, произнести, заговорить, заметить, ответить, промолвить, сказать* Сократ Герас в основном использует в качестве функционального эквивалента глагол *flas.*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | – Да ведь по-настоящему то же самое и теперь, – **заговорил вдруг** старец, и все разом к нему обратились. | Nё tё vёrtetё edhe tani e njёjta gjё ndodh, - **foli papritur** kallogjeri dhe tё gjithё kthyen kokёn nga ai. | | Видите ли, мы к этому старцу по своему делу, – **заметил строго** Миусов. | A dini si ёshtё puna? - duam tё takohemi me plakun pёr njё punё tonёn, – **foli mё tё rёndё** Miusovi. | | – Насчет баранины это не так-с, да и ничего там за это не будет-с, да и не должно быть такого, если по всей справедливости, – **солидно заметил** Смердяков. | Pёr atё punёn e berrit… s'ёshtё ashtu… atje asgjё tё tillё nuk tё bёjnё, dhe s'kanё pёrse ta bёjnё, po ta shohim me drejtёsi, - kёtё punё, - **foli serioz** Smerdiakovi. | | – Смешение природы произошло… – **пробормотал** он, хоть и весьма неясно, но очень**твердо,** и видимо не желая больше распространяться. | Natyra diç ka ngatёrruar… – **foli** pastaj padashur ta zgjasё mё tej. | | – На фон Зона похож, – **проговорил вдруг** Федор Павлович. | I ngjan pak fon Zonit, – **foli papritur** F. P. | | – Вот что, мать, – **проговорил** старец… | Dёgjo, nёnё, - i **foli** kallogjeri… | | – Преступление и взгляд на него должны бы были несомненно тогда измениться, конечно мало-помалу, не вдруг и не сейчас, но, однако, довольно скоро… – **спокойно** и не смигнув глазом **произнес** Иван Федорович. | Krimi dhe qёndrimi ndaj tij duhet tё ndryshonin patjetёr, qoftё dhe dora-dorёs, jo menjёherё, por gjithsesi shpejt… – **foli** I. F. **i qetё** e pa iu dridhur syri. | | – Разреши мою душу, родимый, – **тихо** и **неспеша промолвила** она, стала на колени и поклонилась ему в ноги. | Qetёsoma shpirtin, o atё i shenjtё, – i **foli** ajo **me zё tё ulёt** dhe ra nё gjunjё me kokёn nё kёmbёt e tij. | | – Не погнушались мной, милая, достойная барышня, – **нараспев протянула** Грушенька все **с**тою же милою, радостной **улыбкой.** | Nuk ju erdhi ndohtё nga unё, zonjushё e dashur e fisnike? – **foli** Grushenka **gjithё duke buzёqeshur me ёmbёlsi**. | | – Леша, – **сказал** Митя, – ты один не засмеешься! | Liosha, – **foli**Mitja , - ediqёvetёmtinukdotёqeshёsh! | |  |

Надо заметить, что глагол *проговорить*переведён глаголом *flas*17рази глаголом *them* 2 раза. Остальными эквивалентами являются глаголы: *miratoj, kundёrshtoj, pres, pёrgjgjem, qortoj, nisem, mёrmёrit, therrёs.*

Глагол *сказать* переведён глаголом *flas* 1 раз и глаголом *them* 4 раза. В остальных случаях был переведён глаголами: *kundёrshtoj, ndërprës, pyes, pёrgjgjem.*

**4**. **Глаголы *flas* и *them*: корпусное исследование**

4.1. Общие статистические данные.

Изучая вопрос о глаголах *говорить* и *сказать* необходимо учитывать не только данные, полученные из художественной литературы, но и публицистические тексты, газеты, статьи, которые представлены в большом количестве в Национальном корпусе албанского языка.

При обращении к материалам корпуса было выявлено следующее: глагол *flas*в настоящем времени, первом лице, единственном числе был представлен 827 примерами; в настоящем времени в третьем лице, ед.ч. – 2073 примерами. В аористе, в первом лице, ед.ч. было найдено 226 примеров, а в третьем лице, единственном числе был представлен 1822 примерами. (flas– 827, flet– 2073, fola– 226, foli– 1822)

С глаголом *them* ситуация совершенно иная: в настоящем времени, первом лице, единственном числе найдено 3677 примеров, в третьем лице ед.ч. – 958 примеров. В аористе, в первом лице ед.ч. – 33331 примеров, а в третьем лице, единственном числе – 31921 примеров. (them– 3677, thua– 958, thashё – 3331, tha– 31921)

Такие данные говорят, прежде всего, о частотности употребления глагола *them* и о более редком употреблении глагола *flas.*

Далее мы проанализирум конкретные примеры, взятые из Национального корпуса албанского языка. Во всех примерах глаголы *flas* и *them* вводят прямую речь. Мы будем анализировать примеры в прошедшем времени (аористе), в первом и третьем лице, единственном числе, т.к. именно в данной форме эти глаголы чаще всего вводят прямую речь. В приложении 4 представлен полный перечень найденных в корпусе примеров.

В ходе корпусного исследования было рассмотрено 150 примеров употребления глагола flasи столько же примеров употребления глагола them. Глаголы были взяты в форме аориста, в третьем лице, единственном числе.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | tha | foli |
| Количество примеров в корпусе | 31921 | 1822 |
| Количество примеров, вводящих прямую речь | ≈21280 | ≈400 |
| Наличие обстоятельства | 9 (на 150 примеров) | 74 (на 150 примеров) |
| Местоположение относительно предложения | В начале – 20  В середине –20 В конце – 110 | В начале – 50  В середине –24 В конце – 76 |

Полученные данные подтверждают сформулированные в параграфе 2 представления о значении *flas* и *them. Flas* указывает на факт или процесс речи, и поэтому доля его употреблений, вводящих прямую речь значительно ниже, чем у глагола *them*, указывающего на содержание сообщения:22% против 67%).

На это же указывает и статистика употребления обстоятельства. В таблице мы видим, что наличие обстоятельства (прилагательного или наречия) распределено по-разному: при глаголе *them* обстоятельств крайне мало, в то время как глагол *flas* часто сопровождается прилагательными или наречиями, например, *foli sërish (снова проговорил), foli më në fund (проговорил наконец), foli me një ton plot çudi (проговорил удивлённо), foli plot dëshpërim (проговорил отчаянно).* При этом, в таких ситуациях албанцы редко используют наречия. Чаще они употребят обстоятельственный оборот, например, *foli me zё tё ulёt* (говорить тихим голосом, а не тихо), *foli me një ton plot çudi (*говорить с удивлённым тоном, а не удивлённо). Также нередко встречаются отглагольные прилагательные: *foli i shqetësuar* (говорил беспокойно), *foli i përfytyruar*(говорил образно) и др.

Говоря о местоположении глаголов речи *flas* и *them* в предложении, стоит отметить, что глагол *them* в большинстве случаев ставится в конце предложения, замыкая прямую речь. Это говорит о том, что темой данного предложения является именно прямая речь, а не процесс речи, данный глагол не указывает нам, с какими эмоциями говорил герой или при каких обстоятельствах, а лишь констатирует сам факт речи. Местоположение глагола *flas* распределено более равномерно. Он, как и замыкает прямую речь, так часто и предваряет её вместе с обстоятельством для того, чтобы сориентировать читателя и дать ему понять, какие эмоции преобладают в говорящем в момент речи. Разница в распределении местоположения двух глаголов относительно прямой речи статистически значима.

4.2. Некоторые качественные характеристики.

Теперь обратимся к конкретным примерам из корпуса для более подробной характеристики употреблений глаголов *flas* и *them*.

**1. Глагол flas**

* часто употребляется в начале или конце диалога:

1.  —  Sa mirë që pasnesër do të iki, – *fola* unë i pari.  
"– Как хорошо, что послезавтра он уйдёт, –  заговори я первым."

2.  — Broçkulla, — *foli* sërish Lisi…  
"– Вздор, –  снова заговорила Лизи."

3. Pas një pritjeje rrëqethëse foli Majacteku: –  Fjalët që tha Kulshedra janë të vërteta  
"После долгого ожидания заговорил Майацтек: – То, что говорила Кульшедра – правда."

4. Ajo *foli* e para: – U ngope?  
"Она заговорила первая: – Ты сыт?"

5. – Tjetër shteg e tjetër rrugë nuk ka! – *foli* Hunja për herë të parë.

"– Ещё один путь и снова нет дороги! – заговорила впервые Хунья."  
  
6. — Tashmë mund të flas dhe të them që jam e pafajshme, — *foli* më në fund Elisabeta.  
"– Теперь я могу с тобой говорить и скажу тебе, что я невинна, - заговорила наконец Елизавета"

7. — Unë e di nga je ti, — *foli* më në fund.  
"Я знаю, откуда ты родом, – проговорил он наконец."

8. – Në parim, pra... – sekretari i madh *foli*për herë të parë.  
"– В принципе... –  главный секретарь заговорил впервые."

сопровождается обстоятельствами, отражающими эмоцию, с которой говорит человек:  
1. Dhe nuk ka pse të mos rrojë Shqipëria! foli me një ton plot çudi.  
"И почему бы Албании не процветать! – проговорил он с удивлением"  
  
2. Po unë ç’kam kështu? – foli nëpër dhëmbë Sofia.  
"А что у меня есть? – проговорила сквозь зубы София"  
  
3. Më bëre të qesh!... — i foli tërë mllef Ili.  
"Ты заставляешь меня смеяться!... –  проговорил Ил с обидой"  
  
4.— Ah, imzot, një brengë e madhe mend po më pëlcet shpirtin! — foli plot dëshpërim të shtirur Koku.  
"– Ах Боже, такая большая печаль сломает мне дух! – проговорил полный мнимого отчаяния Кок"

* при передаче восклицания:  
  1. — Imzot! — foli, megjithëse me zë të dredhur.   
  "– Боже мой! – говорил/воскликнул/прокричал он дрожащим голосом"  
    
  2. E pamundur! — foli, si t'i drejtohej vetes.  
  "Это невозможно! – говорил/воскликнул/прокричал он, словно обращаясь к самому себе"  
    
  3. — E çuditshme! — foli mjeku, duke hapur sytë.  
  "– Удивительно! – проговорил/воскликнул/прокричал врач, открывая глаза"  
    
  4. Faleminderit shumë! foli përvuajtshëm gjenerali Kok.  
  "Большое спасибо!– слёзно промолвил/воскликнул генерал Кок"  
    
  5. O zot! — foli ajome vete  
  "О Боже! – проговорила она про себя"
* Для передачи вопроса

1. — Me Marlon Brandon?... — fola zëdredhur e krejt mendjehumbur.  
"– С Марлон Брандон?... – спросил я неуверенным голосом, совершенно потерянный"  
  
2. Bukur apo jo? – i foli prapë priftit.  
"Хорошо это или нет? – сново спросил он священника."  
  
3.Përse një metër, baba?! foli djali i parë, ose gishti i madh i dorës, siç e  quante plaku.  
"Почему один метр, папа?! – спросил старший сын или большой палец руки, как его звал старик"  
  
4. Eh, çka deshta me të thanë? foli prapë Cufa.  
"И что же ты хочешь мне сказать? – спросила снова Цуфа."  
  
5. — Pse u ktheve, moj bijë? — i foli gjyshja Sofë…  
"– Почему ты вернулась, дочь моя? – спросила бабушка Софа"

6. — Guxon edhe të më fyesh?! — foli tjetri i xhindosur.  
"– И ты осмелишься оскорбить меня?! – спросил тот гневно"

7. Ti nuk ishe fare, Jurgen, atë ditë? — foli Sotioni.  
"Тебя там вовсе не было, Юрген, в тот день? – спросил Сотион"

Иногда глагол *flas* употребляется и для вопроса, и для ответа:  
Sërish buzëqeshi dhe foli: — E keni parë ndonjëherë veten të vdekur? —  Nuk të kuptoj Mark, — foli hetuesi i shqetësuar.  
"Он снова улыбнулся и спросил: – А вы видели когда-нибудь себя мёртвым?– Я тебя не понимаю, Марк, – ответил следователь обеспокоенно"

* возвышенный стиль: из Старого Завета  
  1.Zoti më **foli** duke thënë: Sot ti po bëhesh gati të kalosh kufirin…

Pastaj Perëndia u **foli** Noeut dhe bijve të tij që ishin bashkë me të...  
"И сказал Господь: Сегодня ты будешь готов перейти границу... Зате Господь обратился к Ною и его дочерям, что были с ним...

2. Por Hamori u **foli** atyre duke thënë:«Shpirti i tim biri Sikem është lidhur me bijën tuaj, prandaj jepjani për grua...  
"Но Гамор сказал им: ..."

3. Zoti u **foli** akoma Moisiut dhe Aaronit, duke u thënë:«Ky është statuti i ligjit që Zoti ka urdhëruar...  
"И Господь обратился к Моисею и Арону: ..."

4.Por Moisiu i thirri dhe Aaroni dhe tërë krerët e asamblesë u rikthyen tek ai, dhe Moisiu u **foli** atyre.  
"...и Моисей сказал им"

5.Pastaj Moisiu u **foli** bijve të Izraelit, të cilët e çuan jashtë kampit atë blasfemues dhe e vranë me gurë.

"Затем Моисей обратился к дочерям Израиля..."

6.Pastaj Zoti më **foli** duke thënë:«Jeni sjellë mjaft rreth këtij mali; kthehuni nga veriu...  
"Затем Бог сказал мне:..."

7.Dhe Kaini **foli** me të vëllanë, Abelin; kur u gjendën në fushë, Kaini u ngrit kundër vëllait të tij Abelit dhe e vrau.  
"И Каин обратился к брату..."

**2. Глагол them**

* высказывание мнения; утверждения  
  1. — Nuk kuptohet shkrimi, — thashë unë.   
  "– Здесь непонятно написано, – сказал я"  
    
  2.  — Janë kafshë të bukura, — thashë unë.   
  "– Это красивые животные, – сказал я"  
    
  3. Xhaxhai tha:«Burri është për shtёpinё».  
  "Дядя сказал: "Мужчина создан для дома".  
    
  4. Ai m’u afrua dhe më nguli sytë e tij të vrenjtur. – Shumë keq, – tha, – shumë keq, Gina.  
  "Он приблизился ко мне, уставился на меня угрюмо. – Очень плохо, – сказал он, – очень плохо, Гина"  
    
  5. Smira e ngacmon, zilia e verbon..., — tha shoku Zylo.  
  "Зависть побуждает, а ревность ослепляет..., – сказал товарищ Зюло"

6. Zana tha: –Në këtë fazë të zhvillimeve njerëzore...   
"Зана сказала: "На этой стадии развития человечества..."  
  
7. – Këto biseda s’kanë fund, –  tha gjenerali.  
"– Эти беседы бесконечны, – сказал генерал)"

* подтверждение, соглашение с предыдущим оратором:  
  1. Jam dakord, – i thashë.  
  "Я согласен, – сказал я ему"  
    
  2. Sigurisht, – tha prifti.   
  "Конечно, – сказал/ответил священник"  
    
  3. – Vërtetë, –tha, dhe shkoi te dritarja, i hapi perdet e mëdha e të rënda.  
  "Это правда, – сказал он и подошёл к окну и открыл большие и тяжёлые занавески"  
    
  4. – Po, – tha Albi si vet me vete, – kur humb besimi, humb edhe shpirti…  
  "– Да, – сказал/заявил Алби, словно обращаясь к себе, – когда теряешь веру, теряешь и душу..."  
    
  5. Koha është vërtet e papërshtatshme, – tha prifti.  
  "Погода действительно никуда не годится, – сказал/заметил священник"

6. — Sigurisht, – tha prifti dhe shikoi orën. – U bë vonë.  
"– Конечно, – сказал священник и посмотрел на часы. – Уже поздно"  
  
7.— Po, errësirë, — tha Ledioni.  
"– Да, уже темно, – сказал Ледион"  
  
8. I lexove? — Po, — tha ndihmësi.  
"Ты это читал? – Да, – ответил/сказал помощник"  
  
Иногда в таком значении употребляется и глагол *flas*:  
— Po, po, e kuptoj! — fola nën zë, gjithnjë i hutuar.  
"– Да, да, я понимаю! – проговорил я несколько смущённым голосом"  
  
Një fli? — Po, zotni, — i fola,— Është një nga legjendat tona më të vjetra.  
"Жертва? – Да, господин, – проговорил ему я, – Это одна из древнейших наших легенд"

* отвечать  
  1. Ja ti Peço, si thua? – Unë nuk e di, –  i thashë.  
  "А ты Печо, что скажешь? – Я не знаю, – ответил он"  
    
  2. – Jo, – i thashë, – ai e di se jam mashkull.  
  "– Нет, – ответил ему я, – он знает, что я мужчина"  
    
  3. Ajo vuri buzën në gaz. – Edi, – tha, – por kam diçka që dua ta bisedoj vetëm me ty.  
  "Он улыбнулся. – Я знаю, – ответил он, – но я хочу кое-что обсудить только с тобой"
* возвышенный стиль: из Нового Завета  
  1.Pilati u **tha**:«Merreni ju dhe kryqëzojeni, sepse unë nuk gjej faj në Të...  
  "И Пилат сказал им:..."

2. Ai **tha**:«Ai është profet.  
"И сказал он: "Он и есть провидец"

3. Atëherë Jezusi u **tha**:«Mos kini frikë.  
"И тогда Иисус сказал им: "Не бойтесь"

4. Dhe u **tha**:«Nuk e kuptoni...   
"И сказал им: "Вы не понимаете..."

5. Pastaj Pjetri **tha**:«Ja, ne lamë çdo gjë tonën dhe të ndoqëm Ty.  
"И затем Пётр сказал: ..."

6. Ai vështroi lart dhe **tha**:«Shoh njerëz, që më duken si pemë duke ecur.  
"Он посмотрел ввысь и сказал: ..."

ЗАКЛЮЧЕНИЕ.

Глаголы речи активно исследуются разными учеными, начиная с 20 века и по наши дни, и всё же остаётся много вопросов, касающихся классификации глаголов речи, их функциональной нагрузки и т.д.

Проведенный анализ глаголов речевой деятельности на материале романа "Братья Карамазовы" на русском и албанском языках, а также на материале данных Национального албанского корпуса позволяет обратить внимание на некоторые функциональные особенности употребления тех или иных глаголов, вводящих прямую речь. По итогам проведенного исследования, можно заключить следующее:

1. Как показало исследование фрагмента романа Достоевского "Братья Карамазовы", глаголы речи широко используются автором. Также найдены случаи употребления неречевых глаголов в функции речевых (*начать, продолжить и т.д.*).

2. Интересно посмотреть по корпусу сочетаемость речевых глаголов с различными типами обстоятельств. Если мы обратимся к классификации глаголов речи по А.А. Зализняк, то увидим, что больше всего адвербиальных связей имеют глаголы речевого действия.

С глаголом употребляются различные обстоятельства. Если для русского языка характерно сочетание глагола с наречием, то в албанском используются разные способы выражения обстоятельств. К ним относятся:

- конструкция с предлогом *me*‘с’, т.е. *сказать с улыбкой* (а не *улыбаясь*), *добавить настойчивым тоном* (а не *настойчиво*), ответил *философским тоном/голосом* (а не *философски*);

- отпричастные прилагательные (*i trishtuar* ‘огорченный’*, i mrekulluar* ‘восхищенный’);

- деепричастные обороты (*nisi pastaj duke folur si me vete* ‘начал затем, говоря будто с самим собой’).

3. Для сравнения двух базовых глаголов, вводящих прямую речь, а именно *flas* и *them*, мы обратились к албанскому толковому словарю, затем проверили частотность данных глаголов в корпусе, а также изучили, как эти глаголы использованы в романе Достоевского. Надо отметить, что противопоставление *flas* и *them* отчасти напоминает противопоставление русских глаголов *говорить* и *сказать*. В русском языке, однако, различие между глаголами определяется их аспектуальными свойствами, с акциональной точки зрения *говорить* представляет собой процесс, а *сказать*событие. Оба албанских глагола могут употребляться как процессно (настоящее время, имперфект), так и событийно (аорист).

В качестве базового лексикографического описания русских глаголов *говорить* и *сказать* мы взяли словарную статью глагола *говорить* в [Зализняк 2006: 174-185], сопоставив выделяемые значения с значениями албанских глаголов. В целом значения албанских глаголов находят соответствия в значениях, выделяемых А.А. Зализняк. Можно отметить, что в области центральных значений глагола *them*наблюдается соответствие значениям "сообщать", "утверждать", "велеть", выделяемым А.А.Зализняк. Главное значение глагола –передача определенной информации, при нем обязателен прямой объект, выполняющий семантическую роль содержания высказывания. Глагол *flas*тоже может употребляться в подобном значении, но его основная семантическая сфера – значения "произносить осмысленный текст" и"произносить звуки" по А.А.Зализняк. Главное значение глагола – сам факт или процесс речевого акта, который может быть определенным образом охарактеризован, глагол может «в определенных условиях интерпретироваться как соответствующая способность» [Зализняк 2006: 174-185].

4. Глаголы *flas* и *them* в рамках художественного текста романа Достоевского очень схожи по значению с русскими глаголами *говорить* и *сказать*, однако глагол *flas* в романе оказался наиболее частотным. Такая ситуация нетипична для албанского языка. По всей видимости, это связано с предпочтениями переводчика в выборе функционального эквивалента, но нельзя не отметить, что глагол *flas* в контексте романе Достоевского действительно лучше отражает стиль русского писателя и соответствует русскому эквиваленту *проговорить*. В свою очередь, глагол "проговорить" используется Достоевским гораздо чаще, чем "сказать".

На материале албанского корпуса были получены совершенно иные числа, количество примеров с глаголом *them* в несколько раз превышает количество примеров с глаголам *flas*, вводящим прямую речь. *Flas* указывает на факт или процесс речи, и поэтому доля его употреблений, вводящих прямую речь значительно ниже, чем у глагола *them*, указывающего на содержание сообщения: 22% против 67%. Эти семантические свойства двух глаголов подтверждаются и тем, что с глаголом *flas* гораздо чаще употребляются характеризующие его наречия.

5. Говоря о местоположении глаголов речи *flas* и *them* в предложении, стоит отметить, что глагол *them* в большинстве случаев ставится в конце предложения, замыкая прямую речь (констатируя сам факт произнесения прямой речи речи), а местоположение глагола *flas* распределено более равномерно. Он, как и замыкает прямую речь, так часто и предваряет её вместе с обстоятельством для того, чтобы сориентировать читателя и дать ему понять, какие эмоции преобладают в говорящем в момент речи.

6. На основе корпусного исследования также можно выделить основные значения *flas* и *them*:

- *flas* – при передаче прямой речи часто употребляется в начале или конце диалога; сопровождается обстоятельствами, отражающими эмоцию, с которой говорит человек; используется при передаче восклицания и вопроса;

- *them* – при передаче прямой речи употребляется для высказывания мнения, утверждения, подтверждение, соглашения с предыдущим оратором; используется в ответных репликах.

ЛИТЕРАТУРА И ИСТОЧНИКИ:

Апресян Ю.Д. Лексическая семантика: синонимичные средства языка. М., 1974

Бахтин М. Проблемы поэтики Достоевского. М., 1972

Болотнова Н.С. Основы теории текста, Томск, 1999

Васильев Л.М. Семантические классы русского глагола: глаголы чувства, мысли, речи и поведения, Уфа, 1970

Васильев Л.М. Современная лингвистическая семантика. М., 1990

Гроссман Л.П. Город и люди "Преступления и наказания" М., 1935

Достоевский Ф. М. "Братья Карамазовы"  
 - перевод Сократа Гераса "VёllezёritKaramazov", ShtepiaBotuese"Tirana", 1994

Зализняк А. А. Многозначность в языке и способы ее представления. М., 2006

Падучева Е. В. Динамические модели в семантике лексики. М., 2004

СиминаГ.Я. Наблюдения над языком и стилем романа "Преступление и наказание".Л., 1957

Толковый словарь албанского языка *http://www.fjalori.shkenca.org/*

ПРИЛОЖЕНИЯ  
  
**Приложение 1. Глаголы, вводящие прямую речь в албанском переводе «Братьев Карамазовых»**













































**Приложение 2**

**Глаголы речи в Национальном корпусе албанского языка**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **глагол (в аор. 3л.ед.ч.)** | **частотность в корпусе** | **количество примеров, вводящих прямую речь** | **наличие погрешности** |
| lutej (u lut) | 84 | 26 |  |
| pyes (pyeti) | 2095 | 1760 | ~ |
| kundёrshtoj (kundёrshtoi) | 162 | 38 | ~ |
| marr fjalёn (mori fjalёn) | 35 | 17 |  |
| miratoj (mratoi) | 294 | 20 | ~ |
| skёrmit (skёrmiti) | 1 | 0 |  |
| mёrmёrit (mёrmёriti) | 41 | 36 |  |
| pёshpёrit (pёshpёriti) | 168 | 136 | ~ |
| nisem (nisi) | 1491 | 40 |  |
| pres (priti) | 575 | 57 |  |
| pёrgjigjem (u pёrgjigj) | 1364 | 1118 | ~ |
| qortoj (qortoi) | 58 | 30 |  |
| therrёs (thirri) | 947 | 681 | ~ |
| pranoj (pranoi) | 826 | 83 | ~ |
| ҫuditem (u ҫudit) | 50 | 20 |  |
| vёrsulem (u vёrsul) | 45 | 9 |  |
| urdhёroj (urdhёroi) | 376 | 150 | ~ |
| kёlthas (klithi) | 88 | 60 |  |
| ulёrij (ulёriti) | 17 | 13 |  |
| belbёzoj (belbёzoi) | 33 | 27 |  |
| cicёrij (cicёriu) | 2 | 2 |  |
| hungёrit (hungёriti) | 0 | 0 |  |
| protestoj (protestoi) | 33 | 10 |  |
| qesh (qeshi) | 523 | 293 | ~ |
| buzёqesh (buzёqeshi) | 261 | 86 | ~ |
| nёnqesh (nёnqeshi) | 18 | 7 |  |
| habitem (u habit) | 104 | 37 |  |
| ndёrprёs (ndёrpreu) | 244 | 107 | ~ |
| vёrej (vёrejti) | 164 | 44 | ~ |
| hakёrrohem (u hakёrrye) | 3 | 3 |  |
| drejtohem (u drejtua) | 629 | 327 | ~ |
| shaj (shau) | 67 | 26 |  |
| shpoj (shpoi) | 42 | 11 |  |
| pёrsёrit (pёrsёriti) | 326 | 183 | ~ |
| ngut (nguti) | 31 | 1 |  |
| sqaroj (sqaroi) | 266 | 128 | ~ |
| shtoj (shtoi) | 1970 | 1280 | ~ |
| egёrohem (u egёrua) | 0 | 0 |  |
| gjallёrohem (u gjallёrua) | 27 | 5 |  |
| vijoj (vijoi) | 178 | 78 | ~ |
| vazhdoj (vazhdoi) | 1461 | 628 | ~ |
| bёrtas (bёrtiti) | 341 | 290 | ~ |
| pshёretis (pshёretiu) | 0 | 0 |  |
| ndal (ndali) | 166 | 25 |  |
| thumboj (thumboi) | 7 | 4 |  |

**Статистика других глаголов речи, найденных в корпусе:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **глагол (в аор. 3л.ед.ч.)** | **частотность в корпусе** | **количество примеров, вводящих прямую речь** | **наличие погрешности** |
| fëshfërij (fёshfёriti) | 31 | 1 |  |
| bërbëlit (bёrbёliti) | 1 | 0 |  |
| murmurit (murmuriti) | 64 | 49 |  |
| gjëmoj (gjёmoi) | 20 | 8 |  |
| marr frymë (mori frymё) | 72 | 30 |  |
| sufloj (sufloi) | 0 | 0 |  |
| këndoj (kёndoi) | 98 | 23 |  |
| qaj (qau) | 82 | 9 |  |
| siguroj (siguroi) | 257 | 25 | ~ |
| shfryj (shfryu) | 35 | 28 |  |
| ngacmoj (ngacmoi) | 27 | 13 |  |
| përqesh (pёrqeshi) | 3 | 1 |  |
| qelbëzohem (u qelbёzua) | 0 | 0 |  |
| zemërohem (u zemёrua) | 61 | 18 |  |
| njoftoj (njoftoi) | 758 | 242 | ~ |
| këshilloj (kёshilloi) | 31 | 0 |  |
| tregoj (tregoi) | 1100 | 220 | ~ |
| çuçurit (çuçuriti) | 4 | 4 |  |
| diskutoj (diskutoi) | 44 | 4 |  |
| vajtoj (vajtoi) | 5 | 2 |  |
| ankohem (u ankua) | 76 | 32 |  |
| afirmoj (afirmoi) | 0 | 0 |  |
| konfirmoj (konfirmoi) | 290 | 38 | ~ |
| shpall (shpalli) | 412 | 33 | ~ |
| shqiptoj (shqiptoi) | 84 | 26 |  |
| arsyetoj (arsyetoi) | 16 | 4 |  |
| nxjerr (nxori) | 815 | 30 | ~ |
| gazmor (gazmori) | 35 | 0 |  |

**Приложение 3**

**Значение глаголов *говорить* и *сказать* по словарю Ожегова**

ГОВОРИТЬ, -рю, -ришь; говорённый; -рён, -рена, -рено; нсв.

1.Пользоваться, владеть устной речью; обладать способностью речи. *Ребенок начинает говорить на втором году жизни. Учить говорить. Он рыбачил тридцать лет и три года и не слыхивал, чтоб рыба говорила (Пушкин). // Владеть каким-л. языком. Говорить по-немецки. Свободно говорить на трех языках.*

2. (Совершенный вид: сказать) что, о ком-чем, с придат. дополнит. Выражать словесно мысли, мнения, сообщать (устно или письменно). *Говорить правду. Говорить комплименты. Говорить с уверенностью. Говорить горячо, с излишней жестикуляцией. Говорить речь. Говорить о любви. Говорит, что занят. Говорить загадками (неясно, намеками). В своей статье автор говорит о наболевших вопросах. Заглавие книги ничего не говорит о её содержании. В глаза говорить что-л. (в лицо, открыто). За глаза говорить что-л. (заочно, в отсутствие кого-л.).*

3. Вести беседу, разговаривать. *Говорить с товарищем. Говорить по телефону.Говорить до утра. Мы часто говорили об этом между собой.* *Кто там в малиновом берете с послом испанским говорит? (Пушкин).*

4. Говорить о ком-чём. Высказывать мнение, суждение о ком-л., чём-л., обсуждать что-л. *Весь город говорит о нём. Все говорят только об этом. Я больше не хочу об этом говорить. Не вам говорить об этом (вы не вправе делать замечание кому-л., судить о чём-л.).*

5. Только 3 л. мн. также с придат. дополнит. Ходят слухи, существует мнение. *Говорят, что зима будет суровой. Говорили, что в город приезжает знаменитый певец*. *(в значении вводного слова - говорят, вы женитесь).*

6. кому-чему. Вызывать какие-л. чувства, мысли, воспоминания и т.п. *Это имя никому из нас ничего не говорило. Этот маленький город особенно много говорит моему сердцу. Говорить уму, воображению, сердцу.*

7. Подсказывать, предсказывать (о предчувствии, интуиции ит.п.). *Инстинкт говорил, что ехать не надо.*

8. Свидетельствовать о чём-л., указывать на что-л., быть доводом в пользу чего-л. *Всё говорило о вкусе хозяйки дома. Данный факт говорит не в его пользу. Что-л. говорит само за себя (настолько очевидно, что не нуждается в подтверждении, объяснении, дополнительных доказательствах).*

9. Проявляться в чьих-л. поступках, словах и т.п. *В тебе говорит гордость, самолюбие, тщеславие. Не думайте, что во мне говорит только мать - это действительно необыкновенный ребенок.*

10. Выражая, излагая, рассматривая что-л. каким-л. образом (обозначено наречием или существительным*). Строго, честно, откровенно говоря. По правде, по совести говоря. Проще, попросту говоря. Короче (коротко) говоря. Иначе говоря. Говоря иными, другими словами. Собственно говоря. Вообще говоря. В сущности говоря. К примеру говоря.*

11. В значении вводного слова/словосочетания:

* Употребляется для усиления высказанной мысли или приказания: *Говорят тебе, уходи!*
* Принятое выражение. *Начнем, как говорят, от печки. Как принято говорить, усталые, но довольные, мы возвращались домой.*
* Выражает полное согласие со словами собеседника; да, конечно. *И говорить нечего.* 1. в зн. нареч. Тем более, подавно. Он согласен, а я и *говорить нечего*.  В значении частицы.*И не говори(те).* *Трудно, наверное, вам живется? - И говорить нечего.*
* *Как говорят; как принято говорить, как ни говори*. Несмотря ни на что, при всех условиях. *Как ни говори, а восемьдесят лет - возраст почтенный.*
* *Кто говорит*. Само собой разумеется; без сомнения. *Кто говорит, нелегко вам будет там.*
* *Что (и/ни) говорить* (=кто говорит). *Что и говорить, очень его жалко, а ничего не поделаешь. Что ни говорите, а прав он, а не вы.*
* *Что ты говоришь!; что вы говорите!* в значении междометия выражает удивление, негодование, радость. *Они развелись! - Что вы говорите! Я купил дачу. - Что ты говоришь!*

Сопоставим значение глагола *говорить* в русском языке с значением глагола*flas* в албанском языке.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **основные значения** | глагол в русском  **говорить** | глагол в албанском  **flas** |
| *произносить, говорить на языке* | + | + |
| *выражать мысль, суждение, обращаться* | + | + |
| *произносить речь* | + | + |
| *обсуждать, беседовать* | + | + |
| *сплетничать* | + | + |
| *спорить, злословить* | + | + |
| *говорить резко о чем-л.* |  | + |
| *звать, приглашать* |  | + |
| *соболезновать* |  | + |
| *шептаться, подстрекать* | + | + |
| *рассказывать* | + (устар. знач.) | + |
| *выражать (без слов)* | + | + |
| *свидетельствовать* | + | + |
| *дать слово, пообещать* | + (разг.) | + |
| *решить* |  | + |
| *вызывать чувства, воспоминания* | + |  |
| *предсказывать (об интуиции)* | + |  |

Интересно отметить, что в албанском языке глаголу *flas*соответствуют такие значения, как *соболезновать, звать/приглашать, отзывать резко* о чём-либо, а также *решить* (в русском, скорее всего значение *решить* имеет глагол *сказать,* например: *Как я сказал, так оно и будет*).

СКАЗАТЬ, скажу, скажешь; сказанный; -зан, -а, -о; св.

1. (несовершенный вид: говорить). (что). Выразить словесно мысли, мнения, сообщать (устно или письменно); произнести. *Сказать своё мнение. Сказать правду. Сказать глупость, очередную банальность. Мне больше нечего сказать. Сказать речь. Сказал, что придёт завтра.Что ты хочешь этим сказать? (что ты имеешь в виду).*

2. Выражение досады. *Что тут скажешь, не выходит, хоть плачь!*

3. Проявлять себя, делать что-то хорошо. *Он очень рано сказал своё слово в науке* (проявил себя).

4.  (Разг.) Высказаться. *Вы хотите сказать*? *- Пожалуйста.Переходим к обсуждению, кто хочет сказать? Не перебивайте, дайте сказать!Можно сказать?*

5. (что). Устар. и разг. = рассказать. *Бабушка, скажи нам сказку! Сказать ли тебе, как я живу? Ну-ка, Люба, скажи нам стихотворение! (расскажи, прочитай наизусть). Красота-то какая - и не сказать. Ни в сказке сказать, ни пером описать.*

6. (Разг.) Велеть; приказать. *Скажи, чтобы она перестала шуметь. Сейчас же иди домой, кому я сказала! Принимайся за уроки, кому сказано! Вы сказали мне явиться утром. Мама, скажи, чтобы он отдал мяч!*

7.(обычно с отриц.). Предположить, подумать, заключить. *По тебе не скажешь, что ты волнуешься. Разве она так уж больна? По внешнему виду не скажешь! Кто бы мог сказать, что всё так обернётся!*

8.  (что? с чем?). Выразить с помощью чего-л. (своё мироощущение, свои мысли, чувства и т.п.); открыть смысл, сущность чего-л. *Творчество поэта скажет о нём больше, чем сотни биографий. Её глаза сказали мне всё без слов. Не могу понять, что хотел писатель сказать в своём романе.*

9. В значении вводного слова/словосочетания:

* *Сказать по совести (по правде, по чести)*
* Употр. при поправке, уточнении. *У нас мало времени, а точнее сказать, совсем нет. Он умён, а лучше сказать, хитёр.*
* *Мало сказать*. *Этого ещё недостаточно, это ещё не всё, слишком мало сказано.*
* *Можно сказать*. (Разг.) Выражение уверенности, можно утверждать*. Зима, можно сказать, уже кончилась.*
* *Не сказать чтоб(ы).* (Разг.) Употр. при выражении смягчённого отрицания. *Характер у него не сказать чтобы мягкий. Не скажи(те); Не скажу.*
* (Разг.) Выражение сомнения, готовности возражать. *Он грамотный специалист. - Не скажите. Ничего не скажешь.*
* (Разг.) Выражение уверенного согласия; *безусловно, нечего и говорить.*
* *Кто сказал?*Выражение уверенного несогласия, отрицания. *Кто сказал, что вопрос уже решён? Он, думаю, согласится. - Кто сказал? Что скажешь?; Что скажете?*
* Скажи(те), в значении междометия, (разг.) Восклицание, выражающее удивление, возмущение, негодование и т.п. по поводу чего-л.; *надо же! подумать только! скажи(те) пожалуйста. Скажи, какой храбрец нашёлся! Скажите на милость, он уже на всё готов!* // (с отриц.).
* Выражает сомнение или несогласие с чьими-л. словами, утверждениями. *К вечеру доедем до города. - Ну, не скажи! Отличный работник! - Не скажите!*
* *Скажешь (тоже)!; сказал (тоже)!;скажет (тоже)!* (Разг.) Выражение несогласия с чем-л. услышанным.
* *Скажем.* Выражает неуверенное допущение. *Этот человек, скажем, и сам понимает, что надо делать. Приезжай, скажем, завтра с утра.*

Сопоставим значение глагола *сказать* в русском языке с значением глагола *them* в албанском языке.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **основные значения** | глагол в русском  **сказать** | глагол в албанском  **them** |
| *выражать словесно мысли, сообщать* | + | + |
| *выражение досады* |  |  |
| *проявлять себя, делать что-то хорошо* | + | + |
| *высказываться* | + | + |
| *рассказать* | + | + |
| *велеть, приказывать* | + | + |
| *предположить, подумать* | + | + |
| *выразить, давать понять (без слов)* | + | + |
| *сплетничать, клеветать* |  | + |
| *звать, называть* |  | + |
| *напевать* |  | + |
| *существовать* |  | + |
| *выражение возможности* |  | + |

Албанский глагол *them*, как можно видеть из таблицы, имеет множество значений, которыми не обладает в русском языке глагол *сказать*, например, *сплетничать* (для русского языка в данном контексте ближе глагол *говорить*), *напевать* (в русском языке нет такого значения ни у глагола *сказать*, ни у глагола *говорить*), *существовать* и *выражать возможность*.

**Приложение 4.**

**Глаголы flas и them: корпусное исследование.**

**Flas (foli).**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **flas** | **источник** |
| 1 | Janë gjetur shumë të humbur, bile janë bërë dhe bashkime familjare kur burri ka gjetur gruan ose gruaja burrin, — i **foli** polici, i shtyu kokën dhe ia nxori nga sporteli. | (Dhimitër Xhuvani, Kupa e helmit, fiction prose novel, 1990–1999) |
| 2 | – Në parim, pra... – sekretari i madh **foli** për herë të parë. | (Fatos Arapi, Gjeniu me kokë të prerë, 1990–1999) |
| 3 | — Lis, o Lis! — i **foli** fqinji me zë pak më të lartë se herëve të tjera. | (Lebit Murtishi, Udhët e yjve, fiction prose novel, 2008) |
| 4 | – Me mua e ke, aga? – i **foli** Emineja. | (Ilir Levonja, Një dasmë dhe një dashuri, 2000–2013) |
| 5 | — Ku paske qenë tullo, i **foli** flokëkuqi. | (Lebit Murtishi, Vargu magjik, fiction prose novel, 2009) |
| 6 | Kështu populli u grind me Moisiun dhe i **foli**, duke i thënë:«Të kishim vdekur kur vdiqën vëllezërit tanë para Zotit! | (Dhjata e vjetër, Numrat, përkthimi i Shoqërisë Biblike e Shqipërisë (Albanian Bible Society)1994) |
| 7 | I doli njeriu nër të bardha edhe i **foli** butë: - Ndërto puse e kronj për udhëtarët, në s’do të të digjet shpirti. | (Mitrush Kuteli, Tregime të moçme shqiptare, 1965) |
| 8 | – E kam këtë shoqe, – i thashë unë Statujës. – Po si, e ke... – ishte Yllka që **foli** ashtu lirshëm. | (Fatos Arapi, Gjeniu me kokë të prerë, 1990–1999) |
| 9 | Po unë ç’kam kështu? – **foli** nëpër dhëmbë Sofia si t’i fliste dikujt e jo vetvetes. | (Adem Gashi, Kapitull i jashtëzakonshëm, 1980) |
| 10 | Larg është, larg është, **foli** babai pastaj. | (Binak Kelmendi, Kafeneja “Bogaj”, 1999–2001) |
| 11 | Sarsi i mjerë, biri im i shkretë!» — **foli** Virusi me vete, tërë trishtim. | (Flamur Topi, Sars, 2000–2010) |
| 12 | Bujrëm, Aga - i **foli** Banushi vetë. | (Mitrush Kuteli, Tregime të moçme shqiptare, 1965) |
| 13 | — Lingala munukutuba! — i **foli** shoku Zylo me tonin e një përshëndetjeje. | (Dritëro Agolli, Shkëlqimi dhe rënia e shokut Zylo, fiction prose novel, 1972) |
| 14 | Zoti i **foli** akoma Moisiut, duke thënë:«Merr Aaronin dhe bijtë e tij bashkë me të, rrobat, vajin e vajosjes… | (Dhjata e vjetër, Levitiku, përkthimi i Shoqërisë Biblike e Shqipërisë (Albanian Bible Society)1994) |
| 15 | Ja, bijtë e mi - u **foli** plaku fëmijëve, ku është gjiri i lumit. | (Adem Gashi, Përmasa e katërt e botës, 1980) |
| 16 | - Lexoje, - **foli** ai mbyturazi, - është për ty. | (Fatos Kongoli, Ne të tre, 1985) |
| 17 | I doli asohere ay nër të bardha, edhe i **foli**: Kur robi i Zotit vuante e vdiste nga uria, ti Aga i kishe hambaret plot e nuk i zgjate askujt një dorë. | (Mitrush Kuteli, Tregime të moçme shqiptare, 1965) |
| 18 | Para se të ndaheshin, Sekretari **foli**: — Nesër nxirr pozitivin. | (Maks Velo, Kohë antishenjë, nonfiction prose memoirs, 1990–1999) |
| 19 | E fundit **foli** nëna-Zanë: – Bijat e mia, ne Albin e kemi të fisit tonë, prandaj kini kujdes e mos bini në dashni me të. | (Adem Demaçi, Alb Prometeu, 2008) |
| 20 | «Fale o Zot, se s’di ç?bën!...», **foli** me vete, me një ndjenjë të përzier dhembjeje… | (Flamur Topi, Gara e jetës, 2000–2010) |
| 21 | Ajo e pa me vëmendje Almirin dhe **foli** e ndrojtur. — Më duket se folën dhe me shefin e pavionit, dhe me infermieret. | (Dhimitër Xhuvani, Kupa e helmit, fiction prose novel, 1990–1999) |
| 22 | — Po prit o i bekuar, i **foli** edhe njëherë shokut që dukej se kishte dalë nga binarët. | (Lebit Murtishi, Vargu magjik, fiction prose novel, 2009) |
| 23 | — Ç’të them? — **foli** preras Lisi... | (Lebit Murtishi, Udhët e yjve, fiction prose novel, 2008) |
| 24 | — Futu brenda, se po të pret e bija e Sulejman Tafilit! — i **foli** Vitës, që kish qëndruar te pragu. | (Lebit Murtishi, Udhët e yjve, fiction prose novel, 2008) |
| 25 | Atëherë kryekupëmbajtësi i **foli** Faraonit duke i thënë:«Sot kujtoj gabimet e mia. | (Dhjata e vjetër, Zanafilla, përkthimi i Shoqërisë Biblike e Shqipërisë (Albanian Bible Society)1994) |
| 26 | — E, Almir? — i **foli** fotografi i grupit. | (Dhimitër Xhuvani, Kupa e helmit, fiction prose novel, 1990–1999) |
| 27 | Më duket se merakosesh më fort për çikërrima sesa për rehatinë tënde... – **foli** Mirushi. | (Meri Lalaj, Trëndafilat e bardhë të vjeshtës, 2000–2011) |
| 28 | — Po, ajo është përhapur më tepër se ç’pritej, — **foli** për herë të pare Stresi. | (Ismail Kadare, Kush e solli Doruntinën (1980), 1979) |
| 29 | Zana **foli** me rrëmbim: — Minai gjithmonë thotë gjëra të vërteta. | (Dritëro Agolli, Trëndafili në gotë – fragment, fiction prose novel, 1970–1979) |
| 30 | Jam i bindur që do të vijë, **foli** Jani. | (Ben Blushi, Të jetosh në ishull, 2008) |
| 31 | Është e pamundur, **foli** Sara dhe pa me ngulm nga Mihal Komneni duke pritur që edhe ai të kundërshtonte. | (Ben Blushi, Të jetosh në ishull, 2008) |
| 32 | Por Jezusi u **foli** menjëherë dhe u tha:«Qetësohuni, jam Unë. | (Dhjata e re, Mateu, përkthimi i Vladimir Dervishit2000) |
| 33 | Po të isha unë në vendin e Isakut nuk do gjeja strehë më të sigurt se një kishë e braktisur për t’u fshehur, **foli** Metodi. | (Ben Blushi, Të jetosh në ishull, 2008) |
| 34 | Nuk e thashë këtë, po çaj s’kemi përvëlue, e as me ndejtë s’do të mundesh, sepse tash po e mbyllim! **foli** pijeshitësi me një hidhërim të shtruar. | (Rushit Ramabaja, Rrëmbimi i vajzës së këngës, 2001) |
| 35 | Shiko, shiko! **foli** me drithërimë gruaja… | (Binak Kelmendi, Varrimi, 1999–2001) |
| 36 | Si korent kaloi nga trupi i tij te unë. — Zana, — **foli** kryeinfermierja, — shpejt një kafe për Afërditën dhe thuaji shefit të vijë urgjent. | (Dhimitër Xhuvani, Kupa e helmit, fiction prose novel, 1990–1999) |
| 37 | Faleminderit shumë! — **foli** përvuajtshëm gjenerali Kok, duke e ndier veten papritur të shkrirë, të ngrohtë, të lehtë si një pendë. | (Flamur Topi, HIV, VIH..., 2000–2010) |
| 38 | Dua të të them babi, **foli** ajo me frymën e ndalur nga ngurrimi. | (Binak Kelmendi, Qortimi, 1999–2001) |
| 39 | Edhe tatëpjetë ish greminë pa fund sa Ago Jakupi u tromar e **foli**: - Si dal që këtu, o mik? | (Mitrush Kuteli, Tregime të moçme shqiptare, 1965) |
| 40 | Ndoshta – **foli** natyrshëm ai, po mua nuk më duket se kam pësuar ndonjë ndryshim. | (Adem Gashi, Përmasa e katërt e botës, 1980) |
| 41 | – Nuk është mirë kaq vonë në varrezë, – **foli** plaka si një hije besnike që ruante shtëpinë. | (Fatos Arapi, Ndihmomë dhe ti, o shpend me zemër, 1997) |
| 42 | Avokati Dod Preng Zefi e kapi me bisht të syrit atë dhimbje që përshkroi fytyrën e hetuesit dhe, ngaqë iu duk çast i volitshëm, **foli**: — Qe një rrëfim emocional, zoti hetues. | (Dhimitër Xhuvani, Kupa e helmit, fiction prose novel, 1990–1999) |
| 43 | Brumbulli u zgjua natën vonë dhe i **foli** merimangës: - Ç’ke bërë kështu, moj merimangë? | ([Zëri], Zëri, 2013.06.18, 2013) |
| 44 | Zoti i **foli** akoma Moisiut, duke i thënë:«Folu bijve të Izraelit dhe u thuaj atyre: Unë jam Zoti, Perëndia juaj. | (Dhjata e vjetër, Levitiku, përkthimi i Shoqërisë Biblike e Shqipërisë (Albanian Bible Society)1994) |
| 45 | Ujku e pa dhe i **foli** luanit:«Pa shiko mendjemadhen! | ([Zëri], Zëri, 2013.06.18, 2013) |
| 46 | Nuk duhet të të vijë keq! — kaq seriozisht **foli** dhe fare pa mëshirë | (Visar Zhiti, Spaç, mos paç! dhe libra të burgosur, fiction short\_story prose, 1900–2014) |
| 47 | Po ne më 1937 nuk qemë akoma as fraksion, pale grup, - **foli** rëndë-rëndë Anastasi. | (Enver Hoxha, Kur lindi partia, 1981) |
| 48 | Duke biseduar një ditë me ta për këtë punë, Selamil, më **foli** në vesh:«Lëri këto muhabete në rrugë, se do të na dëgjojnë spiunët e Zogut, po hajde nesër në shtëpi të të tregoj diçka ». | (Enver Hoxha, Vite të vegjëlisë, 1962–1976) |
| 49 | Kur nëna vdiq, ju ishit të vegjël dhe kishit nevojë për një grua që t’ju rriste dhe t’ju ushqente, **foli** Ibrahimi, me sytë ulur mbi tavolinë. | (Ben Blushi, Të jetosh në ishull, 2008) |
| 50 | — Selam, o bej, — **foli** i pari tregëtari dhe u shëndosh e u përshëndosh me beun | (Ben Blushi, Të jetosh në ishull, 2008) |
| 51 | Po, po, - **foli** Koçoja, - pse tash kemi një armik tjetër përpara për të luftuar, pushtuesin italian. | (Enver Hoxha, Kur lindi partia, 1981) |
| 52 | — Mos... — **foli** Shpirti sërish nga brenda... | (Lebit Murtishi, Dialog në veten e parë, fiction short\_story prose, 2000–2009) |
| 53 | Vetë ju polla, **foli** ajo me vete si t’u fliste fëmijëve, vetë iu hëngra. | (Adem Gashi, Kapitull i jashtëzakonshëm, 1980) |
| 54 | Sërish buzëqeshi dhe **foli**: — E keni parë ndonjëherë veten të vdekur? | (Dhimitër Xhuvani, Kupa e helmit, fiction prose novel, 1990–1999) |
| 55 | — Nuk të kuptoj Mark, — foli hetuesi i shqetësuar. | (Dhimitër Xhuvani, Kupa e helmit, fiction prose novel, 1990–1999) |
| 56 | Pastaj e mori për dore, e shpuri te të tria pasaniket dhe **foli**:«Tani do t’ua them se cila i ka duart më të bukura. | ([Zëri], Zëri, 2013.04.27, 2013) |
| 57 | Pra, Perëndia i **foli** kështu:’Pasardhësit e tu do të banojnë si të huaj në dhe të huaj… | (Dhjata e re, Veprat e apostujve, përkthimi i Vladimir Dervishit2000) |
| 58 | Pastaj u kthye e u **foli** trimave të beut:-Po ju, bre, si ju bën zemra të bëhi qojle e vegla të këtij katili, që i punon qindin këtij vendi? | (Mitrush Kuteli, Tregime të moçme shqiptare, 1965) |
| 59 | — Sa është perimetri... problemi kryesor është fytyra dhe jo dora..., — **foli** mjeku i tretë. | (Maks Velo, Kohë antishenjë, nonfiction prose memoirs, 1990–1999) |
| 60 | - Më falni që po ju shqetësoj, - **foli** me një zë të ngjirur e të thellë. | (Ismail Kadare, Gjenerali i ushtrisë së vdekur (1980), 1963) |
| 61 | — Ç’budalla që qenke! — **foli** duke qeshur Makrofagu, humori i të cilit kishte ndryshuar befas pas asgjësimit të përbindëshit të rrezikshëm. | (Flamur Topi, Gara e jetës, 2000–2010) |
| 62 | Balenës, pas këtyre fjalëve të Keopsit, sikur iu largua paksa zymtësia nga fytyra dhe meqë pa se askush tjetër nuk po kërkonte fjalën, **foli**: – Faleminderit, zotëri i nderuar. | (Adem Demaçi, Alb Prometeu, 2008) |
| 63 | Habitem!.. . — **foli** ajo e zbehtë, pasi gjer atëherë e kishte shfaqur shkarazi këtë të vërtetë, që donte të ma thoshte. | (Dritëro Agolli, Trëndafili në gotë – fragment, fiction prose novel, 1970–1979) |
| 64 | Ti nuk ishe fare, Jurgen, atë ditë, përse ja fut kot? — **foli** Sotioni. | (Vladimir Marku, Mister në Virpazar, fiction prose novel, 2007) |
| 65 | — Po për frikë janë, — **foli** për solidaritet Dhamo. | (Vladimir Marku, Mister në Virpazar, fiction prose novel, 2007) |
| 66 | Edhe vetë them se me shemrën s’kemi me pasë pse m’u zanë, **foli** si nëpër ëndërr. | (Rushit Ramabaja, Rrëmbimi i vajzës së këngës, 2001) |
| 67 | Vezë të vogla, shumë të vogla, as sa vdekja nuk qenkëshin, tha po ashtu me zë të vogël, të padëgjueshëm fare, pothuaj vetëm me veten e vet, **foli** ai kështu. | (Binak Kelmendi, Qortimi, 1999–2001) |
| 68 | Po të ishte Marin Kurila gjallë punët nuk do kishin ardhur në këtë pikë, **foli** ai dhe të tjerët heshtën. | (Ben Blushi, Të jetosh në ishull, 2008) |
| 69 | — Lis, — i **foli** N... — nuk është fundi i botës këtu, sa të dalim që këtej do të gjejmë rrugë të tjera... | (Lebit Murtishi, Udhët e yjve, fiction prose novel, 2008) |
| 70 | Atë çast pacienti **foli**, po pa zë:«O zot, nëse fjalët e qiririt janë të tuat, më jep fuqi e qartësi që t’i kuptoj » | (Dhimitër Xhuvani, Kupa e helmit, fiction prose novel, 1990–1999) |
| 71 | Ana ka emrin e nënës suaj, ndjesë pastë, **foli** Sara duke i parë djemtë me qetësi. | (Ben Blushi, Të jetosh në ishull, 2008) |
| 72 | Ti asgjë nuk mund të marrësh me mend! – **foli** ai me vete. | (Visar Zhiti, Qelia pa asnjë libër, fiction short\_story prose, 1900–2014) |
| 73 | Iriqi i shkretë, nga frika i **foli** lepurit me nderime të mëdha: Ah, sa të butë që ma paske leshin, more lepur! | ([Zëri], Zëri, 2013.06.26, 2013) |
| 74 | Pastaj **foli** me zë të ulët, që i ngjante fërfërimës së fletëve nga një puhi e lehtë. — Ti ke mësuar të lexosh mendimet e njerëzve? | (Dritëro Agolli, Trëndafili në gotë – fragment, fiction prose novel, 1970–1979) |
| 75 | Burrë e grua panë njëri tjetrin në sy dhe pronari **foli**:«Po merre, o çun, dhuratë! | (Vladimir Marku, Polonia, unë dhe bjondet (libër alternativ), fiction prose novel, 2006) |
| 76 | — Na thatë që ishit në Virpazar, në Malin e Zi, — **foli** Fredi duke i shtuar bas natës. | (Vladimir Marku, Mister në Virpazar, fiction prose novel, 2007) |
| 77 | Ariu **foli** prapë: – Ta prangosim Albin, ta fajësojmë Albin sa nuk është zgjuar turma kundër nesh! | (Adem Demaçi, Alb Prometeu, 2008) |
| 78 | — Urdhëroni, urdhëroni imzot! — **foli** Virusi, tek përkulej me nderim. | (Flamur Topi, Sars, 2000–2010) |
| 79 | Mirë, mirë - i **foli** ay miku - bukuri e madhe. | (Mitrush Kuteli, Tregime të moçme shqiptare, 1965) |
| 80 | Pastaj Zoti i **foli** Kainit: ku asht yt vlla Abeli? | (Etëhem Haxhiademi, Abeli, 1938) |
| 81 | Aq më mirë që është i shkurtër, dhe përpiqu të na kursesh nga detajet, se nuk kemi kohë për të humbur, **foli** nga hija Njëshi. | (Eqrem Basha, Dyert e heshtjes, 1997–1999) |
| 82 | Njeriu **foli**: Ay që t’i dha a nuk mund të t’i marrë? | (Mitrush Kuteli, Tregime të moçme shqiptare, 1965) |
| 83 | — Çfarë do më nga unë, zoti hetues, — **foli** Marku duke e parë më ato sy të perënduar. | (Dhimitër Xhuvani, Kupa e helmit, fiction prose novel, 1990–1999) |
| 84 | Gruaja ime dhe unë jemi të lumtur që e kemi zbuluar », **foli** burri dhe fytyrën ia përshkoi një vetëtimë buzëqeshjeje. | ([Koha.mk], Koha.mk, 2011.05.19, 2011) |
| 85 | Shko n’pith t’sat’amë!, **foli** babai me tërë zërin dhe me tërë shungullimën e trupit… | (Binak Kelmendi, Boksi i hekurit, 1999–2001) |
| 86 | — Nuk të kuptoj Mark, — **foli** hetuesi i shqetësuar. | (Dhimitër Xhuvani, Kupa e helmit, fiction prose novel, 1990–1999) |
| 87 | Ti asgjë nuk mund të marrësh me mend! – **foli** ai me vete. | (Adem Gashi, Kapitull i jashtëzakonshëm, 1980) |
| 88 | **.**Ters ka zënë ky udhëtimi ynë! - **foli** fatalisht Nori. | (Adem Gashi, Udhëtimi i fundit, 2001) |
| 89 | Tregtari **foli**:«Në rast se ndokush të thotë se më mirë është të ecësh me këmbë se kaluar, ti mos pandeh se është e vërtetë!» | ([Zëri], Zëri, 2013.03.02, 2013) |
| 90 | Notin do ta mësosh në ishull, **foli** Mihal Komneni dhe e puthi Sarën me dorë. | (Ben Blushi, Të jetosh në ishull, 2008) |
| 91 | Ishe shumë i hidhur hirësi, **foli** burri më i moshuar që ishte dhe kryetari i pleqësisë. | (Ben Blushi, Të jetosh në ishull, 2008) |
| 92 | Që anës nuk kapërcejnë dot, siç nuk kapërceu Sabriu, se e kemi bërë hendekun të gjerë e të thellë... — **foli** Thimiu, duke iu drejtuar t’et. | (Ben Blushi, Të jetosh në ishull, 2008) |
| 93 | Ai hapi sytë fort që ta dallonte se kush ishte ky njeri dhe, kur e njohu, **foli** i habitur: - Ti je, Sofika?! | ([Gazeta Shqiptare], Gazeta Shqiptare, 2006.12.17, 2006) |
| 94 | Sërish miku im arkeolog më **foli**:«Mirëmëngjesi! | (Meri Lalaj, Trëndafilat e bardhë të vjeshtës, 2000–2011) |
| 95 | Aty ku ka zë, nuk është pa gjë’’, – **foli** ai sikur të komunikonte me dikë përballë. | (Ilir Levonja, Ismaili, 2000–2013) |
| 96 | — Më erdhi Kozi, sonte, moj korbë ! Dhe pse, më linte rehat të vishesha, çapkëni i dreqit... — **foli** fqinja ngadalë… | ([Zëri], Rtk (via Zëri), 2013.06.26, 2013) |
| 97 | Edhe njeriu **foli** përsëri: Loj nga vendi, Aga, edhe mbaje veten! | (Mitrush Kuteli, Tregime të moçme shqiptare, 1965) |
| 98 | Këtu është çështja, **foli** Labeati, se nuk dihet as si doli, as nga doli e as kush qe. | (Adem Gashi, Përmasa e katërt e botës, 1980) |
| 99 | — Jo aty, aty fle unë, — **foli** plaka. — Edhe qeros, edhe fodull! | (Dhimitër Xhuvani, Kupa e helmit, fiction prose novel, 1990–1999) |
| 100 | Për herën e parë e pashë babain se **foli**:«Unë t’i mbyta dhe çou e mos rri brenda si pulë e merre konopin dhe ta ndajmë oborrin ». | (Beqir Musliu, Kori i gjelave të vdekur, 1987) |
| 101 | Pas tët eti, **foli** oficeri dhe djersa i zbriti në faqe. | (Ben Blushi, Të jetosh në ishull, 2008) |
| 102 | Habitem!.. . — **foli** ajo e zbehtë. | (Dritëro Agolli, Trëndafili në gotë – fragment, fiction prose novel, 1970–1979) |
| 103 | — Pse s’e zë, o Mina, siç e ka zakon tregëtari, nga ajo që kërkon e jo nga ajo që jep! — **foli** beu, pa e kthyer kokën. | (Ibrahim Kadriu, Spirale muzgu, 2002) |
| 104 | Po unë ç’kam kështu? – **foli** nëpër dhëmbë Sofia si t’i fliste dikujt e jo vetvetes. | (Adem Gashi, Kapitull i jashtëzakonshëm, 1980) |
| 105 | Ndërsa Kabili **foli** nga unë: Hë, Habil, t’i njësojmë viktimat. | (Beqir Musliu, Kabili dhe Habili, 1960–1999) |
| 106 | Larg është, larg është, **foli** babai pastaj. | (Binak Kelmendi, Kafeneja “Bogaj”, 1999–2001) |
| 107 | Ai humbameno ka tri vjet që bredh i vdekur rrugëve të Tiranës, — më **foli** me inatin që kishte në sy e më përplasi derën. — Tre vjet që bredh i vdekur nëpër rrugët e Tiranës, — përsëriti i habitur ndihmësi. | (Dhimitër Xhuvani, Kupa e helmit, fiction prose novel, 1990–1999) |
| 108 | — Po çap, moj vajzë, se po të pret zonja... — i **foli** ai duke këmbyer zënë, i mallëngjyer kur pa të bijën të dalë ashtu, me fytyrë të përdëllyer e gjithë dritë. | (Binak Kelmendi, Harresa e nënës, 1999–2001) |
| 109 | Gaq Gjanica, që e mori me mënd kuptimin e kësaj lutje të lëshuar nga një njeri që kish mbetur në mes të udhës, uh shufrën pa e goditur kafshën dhe, pa kthyer kokën, **foli**: — Ç’është? | (Binak Kelmendi, Harresa e nënës, 1999–2001) |
| 110 | — Po tani, ku do të vemë? — **foli** Sotiraqi, ndërsa Kizi po mundohej ta kthente veturën. | (Dhimitër Xhuvani, Kupa e helmit, fiction prose novel, 1990–1999) |
| 111 | Po unë ç’kam kështu? – **foli** nëpër dhëmbë Sofia si t’i fliste dikujt e jo vetvetes. | ([Zëri], Zëri, 2013.08.16, 2013) |
| 112 | U kthye me kokë nga qielli e **foli** me vete: - O zot, ti që më dhe frymën e shenjtë e shpresën e besimin… | (Adem Gashi, Përmasa e katërt e botës, 1980) |
| 113 | Dhe për të fundit herë plaku **foli** gjuhën e mëmës:-Dhe tani, bijtë e mi, trupin tim ia fal tokës dhe mendjen time jua le juve... | ([Zëri], Zëri, 2013.10.04, 2013) |
| 114 | — Hipi ujët, o burrë dhe e kapërceu policën e vogël... — **foli** përsëri gruaja. | (Adem Gashi, Përmasa e katërt e botës, 1980) |
| 115 | — Ku mund të bisedojmë pak? — **foli** njëri, më i vjetri. | (Vladimir Marku, Mister në Virpazar, fiction prose novel, 2007) |
| 116 | Ajo dashuron Gjeniun, **foli** përsëri ai brenda meje. | (Fatos Arapi, Gjeniu me kokë të prerë, 1990–1999) |
| 117 | – Po, mirë, – **foli** Albi qetas, – si e përjetoni ju, zanat kohën? | (Adem Demaçi, Alb Prometeu, 2008) |
| 118 | Këso toke kemi ne këtej, o grizarak, — i **foli** xha Rrapi. — E mos e truaj, se kjo baltë do të të mbajë dhe gjallë dhe vdekur! | (Adem Demaçi, Alb Prometeu, 2008) |
| 119 | **Foli** Mërkura: – Diella, motra jonë më e reja, na njoftoi se perënditë sikur nuk janë duke u marrë vesh midis tyre se si të vijnë te ti. | (Adem Demaçi, Alb Prometeu, 2008) |
| 120 | Atë çast pacienti **foli**, po pa zë:«O zot, nëse fjalët e qiririt janë të tuat, më jep fuqi e qartësi që t’i kuptoj » | (Dhimitër Xhuvani, Kupa e helmit, fiction prose novel, 1990–1999) |
| 121 | Jam i bindur që do të vijë, **foli** Jani. | (Ben Blushi, Të jetosh në ishull, 2008) |
| 122 | — Tregomë pra vetëm një, një, — **foli** me plot kureshtje shoku me nalla... | (Lebit Murtishi, Vargu magjik, fiction prose novel, 2009) |
| 123 | S’po të marr vesh, — **foli** me përtesë Almiri. — Ç’kisha për të thënë, t’i thashë. | (Dhimitër Xhuvani, Kupa e helmit, fiction prose novel, 1990–1999) |
| 124 | Kohë makthesh, ankthesh, kohë shtrëngimesh është, dara hekuri për njerëzit me mish e me shpirt janë! **foli** me dridhje zëri paksa i këndellur nga zgjimi. | (Binak Kelmendi, Kafeneja “Bogaj”, 1999–2001) |
| 125 | Kështu ai u **foli** edhe burrave të Penuelit, duke u thënë:«Kur të kthehem në paqe, do të rrëzoj këtë kala ». | (Dhjata e vjetër, Gjyqtarët, përkthimi i Shoqërisë Biblike e Shqipërisë (Albanian Bible Society)1994) |
| 126 | Mos të kam idhnue gja dhe unë nuk po e di? i **foli** Zara më ngashëryeshëm. | (Rushit Ramabaja, Rrëmbimi i vajzës së këngës, 2001) |
| 127 | Më falni që po ju shqetësoj, - **foli** me një zë të ngjirur e të thellë. - Mora vesh se ju do të niseni së shpejti për në Shqipëri për të riatdhesuar eshtrat e ushtarëve tanë. | (Ismail Kadare, Gjenerali i ushtrisë së vdekur (1980), 1963) |
| 128 | Përse një gjilpërë, baba?! - **foli** djali i tretë, ose gishti i vogël i dorës, siç e quante babai, pasi qe më i vogli në moshë dhe trajtohej gjithkund «pas të tjerëve ». | ([Zëri], Zëri, 2013.10.04, 2013) |
| 129 | Veç s’kisha ndëgjue se ishe i fejuem, **foli** mbas pak si nëpër gjumë. | (Rushit Ramabaja, Rrëmbimi i vajzës së këngës, 2001) |
| 130 | – Hiqe vallen Hajro, hiqe, – **foli** dikush nga salla. | (Ilir Levonja, Emri i vjetër, 2000–2010) |
| 131 | Almir Bali, pa u vënë re as nga mjekja e cila, pa kthyer kokën, i **foli** infermieres. — E mira është ta zgjojmë se mos trembet. | (Dhimitër Xhuvani, Kupa e helmit, fiction prose novel, 1990–1999) |
| 132 | Duke kërkuar një nga një në disketa **foli** tepër e sigurt se ai që hyri ishte avokati e kurrkush tjetër. — Dëgjoje me vëmendje. | (Dhimitër Xhuvani, Kupa e helmit, fiction prose novel, 1990–1999) |
| 133 | Edhe njeriu **foli**: - Mallë e gjënë që të dha Zoti, amanet ta dha edhe ti nuk e kuptove. | (Mitrush Kuteli, Tregime të moçme shqiptare, 1965) |
| 134 | — Shpërndahuni! — u **foli** çifligari bujqërve. — Të qëndrojë vetëm Kozi, se dua të më përcjellë gjer në kënetë. | (Mitrush Kuteli, Tregime të moçme shqiptare, 1965) |
| 135 | — U shtrive?! — **foli** me padurim Dhamo. | (Vladimir Marku, Mister në Virpazar, fiction prose novel, 2007) |
| 136 | Kryetari Rexhaj **foli** se si:«familja Januzaj u persekutua nga serbët ». | ([Zëri], Zëri, 2013.10.17, 2013) |
| 137 | — Kisha s’është as e imja, as e jotja, as e fshatit, o zoti kryeplak, po e zotit, që është i të gjithëve... — i **foli** teto Naja. | ([Zëri], Zëri, 2013.06.10, 2013) |
| 138 | Përse një metër, baba?! - **foli** djali i parë, ose gishti i madh i dorës, siç e quante plaku, pasi qe më i madhi në moshë se vëllezërit dhe donte vend të veçantë në qoshen e vatrës. | ([Zëri], Zëri, 2013.10.04, 2013) |
| 139 | — Lis, — i **foli** N... — nuk është fundi i botës këtu, sa të dalim që këtej do të gjejmë rrugë të tjera... | (Lebit Murtishi, Udhët e yjve, fiction prose novel, 2008) |
| 140 | — Hej ç’do na i vrasë rrufeja atje nën dru! — **foli** Leksi duke u ngritur më këmbë, pa ditur ç’të bëjë tjetër. | (Lebit Murtishi, Udhët e yjve, fiction prose novel, 2008) |
| 141 | Suat bej Vërdhoma harroi që ishte mbi kurriz të bujkut dhe i **foli** «deh, deh!» të qëndronte. | (Lebit Murtishi, Udhët e yjve, fiction prose novel, 2008) |
| 142 | Atëherë engjëlli më i ri i **foli**:«Zot, unë kam frikë për fëmijën ». | ([Zëri], Zëri, 2013.05.30, 2013) |
| 143 | — Sa është perimetri... problemi kryesor është fytyra dhe jo dora..., — **foli** mjeku i tretë. | (Maks Velo, Kohë antishenjë, nonfiction prose memoirs, 1990–1999) |
| 144 | — E, Almir? — i **foli** fotografi i grupit. — Mister, ose unë... s’jam në rregull. | (Dhimitër Xhuvani, Kupa e helmit, fiction prose novel, 1990–1999) |
| 145 | Ai **foli**: – Ulu motër ku të duash e si të duash dhe mirë se të solli Zoti i Madh! | (Adem Demaçi, Alb Prometeu, 2008) |
| 146 | **Foli** terri i përfytyruar: - Në mezozoik. | (Adem Gashi, Herbariumi i inkuzicionit, 1995) |
| 147 | – Mirë që më do ti more Lul çapajevi, se ata andej janë gati të më hanë të gjallë, – i **foli** ai qenit dhe hodhi sytë nga shtëpia e Naimit. | (Ilir Levonja, Qeni i armikut, 2000–2013) |
| 148 | I buzëqeshi hetuesit, Bastriut dhe mezi **foli**. — Zoti hetues, ju nuk e njihni karakterin e zotit Bastri. | (Dhimitër Xhuvani, Kupa e helmit, fiction prose novel, 1990–1999) |
| 149 | Bukur apo jo? - i **foli** prapë priftit. | (Ismail Kadare, Gjenerali i ushtrisë së vdekur (1980), 1963) |
| 150 | Veç s’kisha ndëgjue se ishe i fejuem, **foli** mbas pak si nëpër gjumë. | (Rushit Ramabaja, Rrëmbimi i vajzës së këngës, 2001) |

**Them (tha).**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **them** | **источник** |
| 1 | Ka ardhur të më shohë gjithë Ministria e Shëndetësisë! — tha ai. | (Dritëro Agolli, Shkëlqimi dhe rënia e shokut Zylo, fiction prose novel, 1972) |
| 2 | — Sot do të vinte vetë ministri, por pati një shërbim urgjent jashtë shtetit — **tha** shoku Zylo. | (Dritëro Agolli, Shkëlqimi dhe rënia e shokut Zylo, fiction prose novel, 1972) |
| 3 | «Pushteti lokal do ta kryej pjesën e vet të punës që përmes subvencionimeve dhe lehtësirave që do t’u ofrojë të stimulojë sa më shumë njerëz që të merren me bujqësi, ndërsa në nivelin qendor ne ju garantojmë se do të kujdesemi për mbrojtjen e prodhimeve tuaja nga konkurenca e pandershme dhe mallrat e importit», **tha** kryetari i LDK-së, Isa Mustafa. | ([Zëri], Zëri, 2013.10.22, 2013) |
| 4 | «Sofrat gjakovare, të organizuara nëpër rendet tradicionale paraqesin një thesar të çmuar të trashëgimisë kulturore, prej nga kanë dalë këngëtarë, instrumentistë e krijues të tjerë të njohur » **tha** Godeni. | ([Koha.mk], Koha.mk, 2011.09.09, 2011) |
| 5 | Nuk ka qenë ku ta di çfarë shpërblimi, por do të ishte një lloje trofeu për punën dhe mundin tonë », **tha** për gazetën sekretari i klubit, Isak Ismajli. | ([Zëri], Zëri, 2013.06.06, 2013) |
| 6 | Fuqia jonë më e madhe nuk janë armët që kemi, **tha** ai, por besimi ynë te forca e demokracisë dhe e ligjeve. | ([Zëri], Illyria (via Zëri), 2013.08.31, 2013) |
| 7 | Çfarë të ka ndodhur, i **tha** e shoqja. | (Ben Blushi, Të jetosh në ishull, 2008) |
| 8 | - Asgjë, - **tha** prifti. - Soliën bombola të reja me dezinfektant. | (Ismail Kadare, Gjenerali i ushtrisë së vdekur (1980), 1963) |
| 9 | Vetëm një faj mund t’i hedhim: pse s’përpiqet të marrë masa profilaktike? — **tha** shoku Zylo. | (Dritëro Agolli, Shkëlqimi dhe rënia e shokut Zylo, fiction prose novel, 1972) |
| 10 | Ajo **tha**:«Në të vërtetë nuk e prisja këtë nivel, keni arritje të kënaqshme » | ([Gazeta Shqiptare], Gazeta Shqiptare, 2006.12.25, 2006) |
| 11 | Atëherë ai **tha**: - Kafshë të pacipa, atë që iu vodhi e latë pa ndëshkuar dhe po më ndëshkoni mua, që përkujdesem për ju. | ([Zëri], Zëri, 2013.08.22, 2013) |
| 12 | «Sa më shumë serbë që dalin në zgjedhje, aq më pak ka mundësi që shqiptarët të jenë pjesë përbërëse të asambleve në veri », **tha** ai. | ([Zëri], Zëri, 2013.08.24, 2013) |
| 13 | Festi **tha**:«O mbret Agripë dhe të gjithë ju o burra që jeni të pranishëm me ne, shikojeni këtë! | (Dhjata e re, Veprat e apostujve, përkthimi i Vladimir Dervishit2000) |
| 14 | Dhe prej më parë them se në atë rast me këanqësi do të marrë pjesë në takim të tillë », **tha** Cërvenkovski. | ([Koha.mk], Koha.mk, 2011.03.18, 2011) |
| 15 | Kemi vetëm kërkesën për caktimin e paraburgimit dhe tani avokatët janë duke u marrë vetë me këtë », **tha** Gashi. | ([Zëri], Rel (via Zëri), 2013.05.25, 2013) |
| 16 | - Më fal, - **tha**, - e kam nënën shumë të sëmurë. | (Fatos Kongoli, Ne të tre, 1985) |
| 17 | Në këtë mënyrë do verdhoheshim nga importi i grurit dhe prodhimi vendor do të shkatërrohej », **tha** ai. | ([Zëri], Zëri, 2013.07.17, 2013) |
| 18 | Mbaj mend njëherë që, kur e mbarova vjershën, Vehip Qorri **tha**:«Ah, të puthça në ballë Naim Bej » | (Enver Hoxha, Vite të vegjëlisë, 1962–1976) |
| 19 | Këtë po prisja, - **tha** arëza e vjetër. | ([Zëri], Zëri, 2013.04.29, 2013) |
| 20 | «Në këto pika shihen kushtet e Serbisë, për më tepër, ato nuk përmbyllin kompromisin tonë – vetëm hapim mundësi për kompromise tjera », **tha** ai. | ([Zëri], Zëri, 2013.04.21, 2013) |
| 21 | – Diella ka emrin, diell qenka, – **tha** hanëme Emineja për nusen e katërt. | (Ilir Levonja, Një dasmë dhe një dashuri, 2000–2013) |
| 22 | E treni të qartë? - më **tha**. | (Enver Hoxha, Vite të rinisë, 1970–1979) |
| 23 | Si? – **tha** burri. | (Nasi Lera, Ana Zh., 1995) |
| 24 | Sikur do të të mëshirojmë, – **tha** Ana. | (Nasi Lera, Ana Zh., 1995) |
| 25 | Edhe unë, – **tha** burri. | (Nasi Lera, Ana Zh., 1995) |
| 26 | «Fakt është se Qeveria në Maqedoni nuk mund të formohet pa faktorin shqiptar », **tha** ai. | ([Koha.mk], Koha.mk, 2013.06.24, 2013) |
| 27 | Çfarë? - **tha** me zë të ulët. - Ç’domethënë kjo? | (Fatos Kongoli, Hija, 1984–1986) |
| 28 | Tash jam në Gjermani ku pritet të zhvilloj terapinë e shërimit dhe shpresoj që shumë shpejt të kthehem në terren », **tha** talenti vushtrrias. | ([Zëri], Zëri, 2013.11.11, 2013) |
| 29 | Në qoftë se nuk e dini, detyrohem t’jua them,» — **tha** shoku Zylo i verdhë si zemra e luleshqerrës… | (Dritëro Agolli, Shkëlqimi dhe rënia e shokut Zylo, fiction prose novel, 1972) |
| 30 | «Pa dyshim se ky është hapi i parë i pakthyeshëm i anëtarësimit tonë në BE », **tha** ministri Hoxhaj, me këtë rast. | ([Zëri], Zëri, 2013.11.13, 2013) |
| 31 | Jezusi i **tha**:«Do të vij Unë dhe do ta shëroj. | (Dhjata e re, Mateu, përkthimi i Vladimir Dervishit2000) |
| 32 | — Shkrimtari duhet ta njohë mirë edhe gjahun, — **tha** Neli. | (Dritëro Agolli, Trëndafili në gotë – fragment, fiction prose novel, 1970–1979) |
| 33 | — S’po na del artikulli yt, — **tha** ai. | (Dritëro Agolli, Trëndafili në gotë – fragment, fiction prose novel, 1970–1979) |
| 34 | — E meritonte, — **tha** shoku Zylo dhe qëndroi në pritje të përgjigjes së eprorit të tij. | (Dritëro Agolli, Shkëlqimi dhe rënia e shokut Zylo, fiction prose novel, 1972) |
| 35 | Ata kanë marrë krejt çfarë kanë gjetur para vetes, edhe fotografitë nëpër mure », **tha** një burim i klubit për gazetën The Sun. | ([Zëri], Zëri, 2013.02.23, 2013) |
| 36 | Prandaj, të dashur nxënës dua të them që kjo ardhmëri evropiane është edhe ardhmëri e vendit tonë », **tha** Arifi. | ([Koha.mk], Koha.mk, 2013.05.10, 2013) |
| 37 | Sinteza është e vështirë! — **tha** ai me një farë keqardhjeje, që nuk ia kishte arritur kësaj sinteze. | (Dritëro Agolli, Trëndafili në gotë – fragment, fiction prose novel, 1970–1979) |
| 38 | Tanimë Kosova ka miratuar grupin punues dhe kemi një draft të projektligjit për amnisti do të procedohet shpejt në qeveri e pastaj në Kuvend », **tha** ai. | ([Zëri], Rtk (via Zëri), 2013.06.05, 2013) |
| 39 | Vijnë nga lagjja, vijnë shokët e Zylos, vijnë veteranët!..., — **tha** Adila duke i fërkuar ballin me dorën e saj të lehtë. | (Dritëro Agolli, Shkëlqimi dhe rënia e shokut Zylo, fiction prose novel, 1972) |
| 40 | Ligjit për Administratën Shtetërore dhe rregulloreve të dala nga këto ligje », **tha** Berisha. | ([Zëri], Zëri, 2013.05.31, 2013) |
| 41 | «Nëse i shfrytëzojmë të gjitha potencialet, këmbimi tregtar midis dy vendeve mund të arrijë një miliard euro përkundër 600 milionë të tanishme », **tha** Lajiq. | ([Koha.mk], Koha.mk, 2013.08.30, 2013) |
| 42 | ...tani ata e shfrytëzojnë në atë formën përçajë dhe përfito », **tha** Gërxhaliu. | ([Zëri], Zëri, 2013.10.07, 2013) |
| 43 | ...dhe i **tha** audiencës:«Nuk po ma zë çanta... por e gjeta këtë ». | ([Zëri], Zëri, 2013.11.11, 2013) |
| 44 | Zana-Hana, mori lugën, ia dha në dorë Albit dhe duke i bërë me shenjë që të vazhdonte të hante përsheshin i **tha** me dashuri: – O, vëllau i motrës, pushteti është artikull që prishet dhe që të prish. | (Adem Demaçi, Alb Prometeu, 2008) |
| 45 | Kurse, do ta rregullojmë edhe shkollën për mësim në gjuhën turke, për fëmijët turq », **tha** Mustafa. | ([Zëri], Zëri, 2013.10.27, 2013) |
| 46 | — Ky roman është lajmi më i mirë që ka hyrë në burg, — **tha** Bardh Kupi. | (Visar Zhiti, Nëse bluzat do të ishin të bardha, fiction short\_story prose, 1900–2014) |
| 47 | Eunuku iu përgjigj Filipit dhe i **tha**:«Po të pyes, për kë e thotë profeti këtë, për veten e vet apo për ndonjë tjetër? | (Dhjata e re, Veprat e apostujve, përkthimi i Vladimir Dervishit2000) |
| 48 | — E ke prerë shumë? — i **tha**, — nëma dorën ta shoh. | (Kostaq Duka, Piktori, fiction short\_story prose, 2000–2009) |
| 49 | — Ma shpjegoni më mire, — **tha** vajza | (Beqir Musliu, Fyelli magjik ose kambanat e humbura, 1960–1999) |
| 50 | — Ashtu mendoj dhe unë, — **tha** Stresi. | (Ismail Kadare, Kush e solli Doruntinën (1980), 1979) |
| 51 | — Ka mundësi të jetë diçka tjetër, — **tha** ndihmësi. | (Ismail Kadare, Kush e solli Doruntinën (1980), 1979) |
| 52 | — Pikërisht, — **tha** ndihmësi, — një zbulim... | (Ismail Kadare, Kush e solli Doruntinën (1980), 1979) |
| 53 | E di, **tha** Flora. | (Ibrahim Kadriu, Spirale muzgu, 2002) |
| 54 | Ka çaste kur mendoj se njeriu është qenia më e mjerë, – **tha** burri. | (Nasi Lera, Ana Zh., 1995) |
| 55 | Historia ka treguar se diktatura asnjëherë nuk ka pasur të ardhme, ndërsa përvoja na ka mësuar se tiranët gjithnjë përfundojnë në mënyrë të tmerrshme », - **tha** Milinkeviç. | ([Gazeta Shqiptare], Gazeta Shqiptare, 2006.12.13, 2006) |
| 56 | — Kam besim te ju, — i **tha** doktori. — A jemi gati? | (Gustave Flaubert, Zonja Bovari (përkthyer nga Viktor Kalemi), fiction prose novel, 2000–2009) |
| 57 | Jezusi i **tha**:«Dhelprat kanë strofulla dhe zogjtë e qiellit kanë fole… | (Dhjata e re, Lluka, përkthimi i Vladimir Dervishit2000) |
| 58 | Në hotel, – **tha** Ana pa larguar kokën nga supi im. | (Nasi Lera, Ana Zh., 1995) |
| 59 | — E gjithë Shqipëria shtiret sikur ndërton socializmin, — **tha** Dineja. | (Visar Zhiti, A do dënohet shiu\?, fiction short\_story prose, 1900–2014) |
| 60 | Çështje duhet të mblidhej edhe kryesia për ta diskutuar », - **tha** Çakuli. | ([Gazeta Shqiptare], Gazeta Shqiptare, 2006.12.24, 2006) |
| 61 | OSHP-ja ka që një kohë të gjatë që është bllokuar », **tha** ajo për «Zëri». | ([Zëri], Zëri, 2013.10.30, 2013) |
| 62 | Do të jemi të kthyer drejt qytetarëve dhe drejt nevojave të tyre », **tha** Bejta. | ([Koha.mk], Koha.mk, 2011.08.05, 2011) |
| 63 | — Kur erdhi? — Ka gjysmë ore, — **tha** fshatari. | (Dritëro Agolli, Shkëlqimi dhe rënia e shokut Zylo, fiction prose novel, 1972) |
| 64 | Në fakt ne fillojmë të japim llogari, dhe ajo fillon që nga dita e parë e marrjes së përgjegjësive », **tha** ai. | ([Zëri], Zëri, 2013.05.20, 2013) |
| 65 | — E di ti se ai e pushoi nga puna Nelin dhe e dërgoi të sharrojë në kantierin pyjor? — **tha** Dudushi. | (Dritëro Agolli, Trëndafili në gotë – fragment, fiction prose novel, 1970–1979) |
| 66 | — Është efekti i takimit tënd me Marashin, — **tha** Dudushi. | (Dritëro Agolli, Trëndafili në gotë – fragment, fiction prose novel, 1970–1979) |
| 67 | Qeveria e Serbisë do të marrë një vendim transparent edhe sa i përket kësaj çështje », **tha** ai. | ([Zëri], Zëri, 2013.06.11, 2013) |
| 68 | Për mua e gjitha është groteske, e paimagjinueshme, nga fillimi deri në fund «, **tha** mes tjerash Kadare. | ([Zëri], Zëri, 2013.06.24, 2013) |
| 69 | Hë, - **tha**, - më trego. | (Ismail Kadare, Kronikë në gur (1980), 1963) |
| 70 | «Kjo gjë do të dihet kur të arrihet të nënshkruhet kontrata me kompaninë, njëherë nuk mund të them asgjë », **tha** ai. | ([Zëri], Zëri, 2013.04.14, 2013) |
| 71 | Unë mund të jetoj kudo dhe në asnjë vend, – **tha** Ana. | (Nasi Lera, Ana Zh., 1995) |
| 72 | Kanë zbritur nëpër qytetet e mëdhenj, – **tha** Oroncoja. | (Nasi Lera, Ana Zh., 1995) |
| 73 | Ndoshta kjo më trishtoi dhe nuk e kuptova që në fillim, – **tha** Ana. | (Nasi Lera, Ana Zh., 1995) |
| 74 | Do të të pëlqente të jetoje këtu? – **tha** Oroncoja. | (Nasi Lera, Ana Zh., 1995) |
| 75 | Dua të mbjell një qershi belicë, ja mun këtu, në rrëzë - **tha** xha Petrea i shkurtër, i shoqi i Çaçe ballabanes. | (Mitrush Kuteli, Tregime të moçme shqiptare, 1965) |
| 76 | I kam dhënë bukë dhe nuk mund të më vrasë, **tha** poeti. | (Ben Blushi, Të jetosh në ishull, 2008) |
| 77 | Na kritikoni ne burrat, sepse ne jemi tiranë, kapadainj, mendjemëdhenj, konservatorë, patriarkalë! — **tha** shoku Zylo. | (Dritëro Agolli, Shkëlqimi dhe rënia e shokut Zylo, fiction prose novel, 1972) |
| 78 | Në qoftë se nuk e di ato quhen hemisfera, i **tha** me modesti Aliut. | (Ben Blushi, Të jetosh në ishull, 2008) |
| 79 | Ai dhe kryeministri do ta bisedojnë këtë çështje », **tha** shkurt Kuçi. | ([Zëri], Zëri, 2013.03.24, 2013) |
| 80 | Festivali edhe këtë vit nuk do të ketë karakter garues, por revyal », **tha** Shala. | ([Zëri], Zëri, 2013.09.25, 2013) |
| 81 | Po besoj shumë se do të arrijmë këtë qëllim dhe të vazhdojmë drejtë mbrojtjes së titullit », **tha** Kuka. | ([Zëri], Zëri, 2013.11.16, 2013) |
| 82 | — Serioz mbete, Adem Adashi! — **tha** shoku Zylo dhe e zuri për dore. | (Dritëro Agolli, Shkëlqimi dhe rënia e shokut Zylo, fiction prose novel, 1972) |
| 83 | Ndoshta ndonjëherë përmirësohen rrethanat, por për momentin vështirë është të jesh bujk dhe blegtor «, na **tha** Isak Nuhiu, blegtorë nga Vaksinca. | ([Koha.mk], Koha.mk, 2012.07.10, 2012) |
| 84 | — Jam unë që u linda, — **tha** djali, që rritej ndër sy. | (Dritëro Agolli, Shkëlqimi dhe rënia e shokut Zylo, fiction prose novel, 1972) |
| 85 | «Kurrë nuk do të bëj koalicion me Vetëvendosjen », **tha** Haradinaj. | ([Zëri], Zëri, 2013.07.12, 2013) |
| 86 | Ju lutem, - **tha** gjenerali gjithë pezm. | (Ismail Kadare, Gjenerali i ushtrisë së vdekur (1980), 1963) |
| 87 | Shpresoj dhe uroj qe te gjendet nje zgjidhje dhe procesi zgjedhor te vazhdoje me se miri » **tha** Grunet me anetaret e KQZ. | ([Gazeta Shqiptare], Gazeta Shqiptare, 2006.12.20, 2006) |
| 88 | «Komuna dhe institucionet publike nuk mund të vendosin për rritjen apo për mosrritjen e pagave për kompanitë private », **tha** ai. | ([Zëri], Zëri, 2013.09.05, 2013) |
| 89 | Nga goditja lëndime të rënda vdekjeprurëse ka marrë drejtuesi i veturës i cili ka ndëruar jetë në vendngjarje », **tha** Marjan Josifovski. | ([Koha.mk], Koha (via Koha.mk), 2012.02.05, 2012) |
| 90 | — Pikës i ke rënë, — **tha** kërkuesi i vargut... | (Lebit Murtishi, Vargu magjik, fiction prose novel, 2009) |
| 91 | — Pasha, — **tha** përmes heshtjes njeriu që mbante në duar tepsinë prej argjendi, — ja koka e Aliut të Zi. | (Ismail Kadare, Pashallëqet e mëdha, fiction prose novel, 1978) |
| 92 | «Do të ketë negociata të vështira lidhur me rezolutën e re të Këshillit të Sigurimit të OKB-së », **tha** diplomati. | ([Gazeta Shqiptare], Gazeta Shqiptare, 2007.01.16, 2007) |
| 93 | Këtu në një klasë janë vetëm rreth 28 nxënës.., **tha** Salihu. | ([Zëri], Zëri, 2013.08.30, 2013) |
| 94 | Thaçi **tha**:«Erdhëm për t’ju uruar fitoren e 3 nëntorit, pasi kjo po shihet nga mobilizimi juaj këtu. | ([Zëri], Zëri, 2013.10.08, 2013) |
| 95 | «Unë e di se nga kam ardhur, – **tha** Cana përmes telefonit. – Udhëtimi im si njeri dhe lojtar i detyrohet Zvicrës. | ([Zëri], Panorama (via Zëri), 2013.10.10, 2013) |
| 96 | Rrudhe gojën! — i **tha**. | (Rexhep Ferri, Njeriu, po kush tjetër, fiction prose novel, 1999–2001) |
| 97 | Mirëpo, nga futbollistët e mi kërkojë angazhim të madh, lojë të bukur, por pa ngarkesë të tepruar », **tha** Krasniqi. | ([Zëri], Zëri, 2013.03.03, 2013) |
| 98 | «Gjithmonë lumturohem kur jam në ujë, ndihem sikurse një sirenë, mendoj se jam sirenë », **tha** ajo. | ([Koha.mk], Koha.mk, 2011.07.06, 2011) |
| 99 | Sonte së paku », më **tha** ai, duke nxjerrë një shishe të madhe birre. | (Beqë Cufaj, Shkëlqimi i huaj, 1999–2003) |
| 100 | «Nuk e kam humbur asnjë orë të mësimit as gjatë fushatës, vetëm në rast se i fitoi zgjedhjet do ta lë punën në AUK e do ti përkushtohem komunës », **tha** ai. | ([Zëri], Telegrafi (via Zëri), 2013.11.16, 2013) |
| 101 | Po besoj shumë se do të arrijmë këtë qëllim dhe të vazhdojmë drejtë mbrojtjes së titullit », **tha** Kuka. | ([Zëri], Zëri, 2013.11.16, 2013) |
| 102 | Më **tha**: Në njërën nga muralet e katakombeve të Dyrrahut. | (Beqir Musliu, Jan Kukuzeli, 1994) |
| 103 | Vitin e kaluar nuk është regjistruar asnjë rast i tillë », **tha** Kërste Maljanovski, drejtori i Entit ndërkomunal të çështjeve sociale. | ([Koha.mk], Koha.mk, 2012.02.15, 2012) |
| 104 | Aha, ju kuptoj, - **tha g**jenerali pa kurrfarë dhimbsurie. | (Ismail Kadare, Gjenerali i ushtrisë së vdekur (1980), 1963) |
| 105 | Fshatrat tona nuk dallojnë shumë nga njëri-tjetri - **tha** ai. | (Adem Gashi, Përmasa e katërt e botës, 1980) |
| 106 | Le të dalë ku të dalë!», **tha** Riki, i cili kishte zënë vend në shtratin e parregulluar të Arben Dukës. | (Beqë Cufaj, Shkëlqimi i huaj, 1999–2003) |
| 107 | — Bukur! — **tha** shoku Zylo. — Po me lëvizjen kulturore si vini? | (Dritëro Agolli, Shkëlqimi dhe rënia e shokut Zylo, fiction prose novel, 1972) |
| 108 | «Ashtu si edhe dje që bisedova me kryetarin e Kishës Ortodokse, edhe me kryetarin e BIM-it shqyrtuam zhvillimet e fundit dhe incidentet të cilat tentuan të prishin harmonin fetare, dhe inkurajova qëndrimin dhe dialogun institucional midis komuniteteve fetare dhe klerikëve si dhe demonstrimin nga ana e tyre me një shembull komunikimi të sinqertë dhe institucional », **tha** ambasadori Çejku pas takimit. | ([Koha.mk], Koha.mk, 2012.02.07, 2012) |
| 109 | Jo, – **tha** Akriti, – edhe ata kanë nevojë të hanë. | (Nasi Lera, Ana Zh., 1995) |
| 110 | Më vjen keq që Samia (Lushtaku) është në burg, me vjen keq edhe për Sylën (Sylejman Selimin) e për shokët tjerë që janë në burg për vepra të luftës dhe pres që të lëshohen të pafajshëm dhe ta gëzojnë lirinë e jetën », **tha** Haradinaj. | ([Zëri], Zëri, 2013.10.12, 2013) |
| 111 | «Unë për vete kam qenë me fat, **tha** ai, mbasi autoambulanca mund të ketë qenë duke më goditur edhe mua, vetëm Zoti më shpëtoi God blessed me " tha Genco. | ([Koha.mk], Koha.mk, 2012.08.29, 2012) |
| 112 | vicra është shteti më i decentralizuar në botë dhe më shumë kompetenca për komunat », **tha** Lazarato. | ([Koha.mk], Koha.mk, 2012.02.08, 2012) |
| 113 | Po ashtu, kompania nuk i paguan askujt asnjë cent për gurin që e shfrytëzon, ndërkaq një gjë të tillë nuk vlen edhe për kompanitë private që operojnë në tërë Kosovën », **tha** ai. | ([Zëri], Zëri, 2013.06.12, 2013) |
| 114 | Për shkak se ato nuk mund të akuzohen si tradhtare, dhe kështu me radhë », **tha** Pribiçeviq. | ([Koha.mk], Rel (via Koha.mk), 2012.07.04, 2012) |
| 115 | — Ja, — **tha** Beti, — këtu u ngrit Flamuri. | (Enver Hoxha, Vite të vegjëlisë, nonfiction prose memoirs, 1962–1976) |
| 116 | Jo, **tha** ai i sigurte. | (Visar Zhiti, Qelia pa asnjë libër, fiction short\_story prose, 1900–2014) |
| 117 | Januzaj ka kualitet dhe bëhet fjalë për një futbollist që premton », **tha** Marota. | ([Zëri], Zëri, 2013.10.12, 2013) |
| 118 | Zana ishte shumë e gëzuar dhe ju dërgon të fala, — **tha** Sandri. | (Dritëro Agolli, Trëndafili në gotë – fragment, fiction prose novel, 1970–1979) |
| 119 | Atëherë erdhi gruaja e tij, që, duke thërritur dhe rrahur fytyrën, **tha**:«Vallë, a mundem (të lind) unë, plaka shterpë? | (Botimi i katërt, Instituti Shqiptar i Mendimit dhe i Qytetërimit Islam, 2006), nonfiction prose religion1900–2014) |
| 120 | Emini që mezi mbante gazin, i **tha**: — Hajde plakë, mos bën naze, kështu e kanë heqimët. | (Enver Hoxha, Vite të vegjëlisë, nonfiction prose memoirs, 1962–1976) |
| 121 | «Në raportin e progresit, qeveria ka marrë vërejtje për shkak të mosgatishmëri për t’iu përgjigjur pyetjeve të deputetëve », **tha** Krasniqi. | ([Zëri], Zëri, 2013.11.14, 2013) |
| 122 | Ishte një fantazmë, që gjatë dushit i kishte hapur ujin e nxehtë, duke e përvëluar », **tha** Cyrus. | ([Zëri], Zëri, 2013.05.10, 2013) |
| 123 | — E ndien? — **tha** ai papritur. | ([Zëri], Zëri, 2013.05.10, 2013) |
| 124 | «Qytete dhe vend evropian mund të ndërtojnë vetëm ato subjekte politike që respektojnë ligjin », **tha** Mustafa. | ([Zëri], Zëri, 2013.10.30, 2013) |
| 125 | Ai u përgjigj dhe **tha**:‘Po shkoj, Zotëri,’dhe nuk vajti. | (Dhjata e re, Mateu, përkthimi i Vladimir Dervishit2000) |
| 126 | E di, **tha** Flora. | (Ibrahim Kadriu, Spirale muzgu, 2002) |
| 127 | Kishte edhe në gjendje të rëndë », **tha** Artur Lapa. | ([Koha.mk], T.ch. (via Koha.mk), 2012.05.22, 2012) |
| 128 | «Duke e ditur se disa lloje të fluturave janë të rrezikuara kam vendosur t’i bashkohem fushatës », **tha** Bloom. | ([Zëri], Zëri, 2013.07.22, 2013) |
| 129 | Xha Bidoja më **tha**: — I thuaj babait se nuk e mbyll dot dyqanin e Bidos, se ia zbraz në bark mulla Hysenit këtë kobure. | (Enver Hoxha, Vite të vegjëlisë, nonfiction prose memoirs, 1962–1976) |
| 130 | Nuk do vetë të vijë, - **tha** babai. | (Ismail Kadare, Kronikë në gur (1980), 1963) |
| 131 | «Për herë të parë do të përftojmë një fotografim ajror dixhital në territorin e Shqipërisë; do të krijohet një bazë hartografie unike », - **tha** Memia. | ([Gazeta Shqiptare], Gazeta Shqiptare, 2006.12.27, 2006) |
| 132 | — Ka dalë nëpër fusha, — **tha** njëri nga ata. | (Dritëro Agolli, Shkëlqimi dhe rënia e shokut Zylo, fiction prose novel, 1972) |
| 133 | Por ai i **tha**:«Zot, më lër më parë të shkoj e të varros tim atë. | (Dhjata e re, Lluka, përkthimi i Vladimir Dervishit2000) |
| 134 | — Pse qesh? — **tha** ai. | (Dritëro Agolli, Trëndafili në gotë – fragment, fiction prose novel, 1970–1979) |
|  | «Duhet që të ketë nga qasje e BE-së e përqendruar në forcimin e kufijve të jashtëm, dhe që të ruhen përfitimet nga lëvizja e lirë brenda zonës Shengen », **tha** deputeti belg. | ([Koha.mk], Koha.mk, 2011.05.13, 2011) |
| 135 | – Turke, – **tha** Mimoza, – s’na ndahet shpirti prej mëmë-Turqisë. | (Fatos Arapi, Gjeniu me kokë të prerë, 1990–1999) |
| 136 | Me ushqimet e tyre nga e tëra bota ata realizojnë kontaktin mes tyre », **tha** kryetari Remund. | ([Zëri], Zëri, 2013.09.29, 2013) |
| 137 | «I vetmi kandidat për postin e partisë ishte Haxhi Zylfi Merxha », **tha** Albert Kinolli, deputeti i vetëm i partisë në Kuvendin e Kosovës. | ([Zëri], Gazetajnk.com (via Zëri), 2013.02.28, 2013) |
| 138 | — Shpejt në spital! — **tha** i shqetësuar mjeku. | (Dhimitër Xhuvani, Kupa e helmit, fiction prose novel, 1990–1999) |
| 139 | — Dëgjo, — i **tha**. — Po ti mund të mos vish në hipodrom. | (Ismail Kadare, Intermexo. Komisioni i festës, fiction short\_story prose, 1978) |
| 140 | Wyllie **tha** për‘Daily Mail’:«Ejakulimi i parakohshëm nuk bën vetëm pacientin të ndihet keq. | ([Zëri], Zëri, 2013.09.23, 2013) |
| 141 | Falu, por mo sharro të punosh, në Voskopojë ka vend edhe për Zotin tënd, **tha** Isaku dhe u largua. | (Ben Blushi, Të jetosh në ishull, 2008) |
| 142 | Për asgjë, – **tha** burri. | (Nasi Lera, Ana Zh., 1995) |
| 143 | Kiameti, - **tha** kako Pinua. | (Ismail Kadare, Kronikë në gur (1980), 1963) |
| 144 | Mos të mashtrohemi, bëhet fjalë për një futbollist të shkëlqyeshëm dhe nuk do ta shesim », **tha** Moyes, tekniku i ri i Unitedit. | ([Zëri], Zëri, 2013.07.06, 2013) |
| 145 | – Me dijen tënde ti, o, vëllau ynë, po na gëzon pamasë. – **Tha** Ejtja. | (Adem Demaçi, Alb Prometeu, 2008) |
| 146 | – Je edhe në ëndërr edhe në zhgjëndërr, o vëlla i motrës! – **tha** Hana dhe ra në gjunjë para këmbëve të Albit. | (Adem Demaçi, Alb Prometeu, 2008) |
| 147 | Ec këndej, - më **tha** Gjergji, i cili më hapi derën. | (Fatos Kongoli, Ne të tre, 1985) |
| 148 | Në një luginë ne gjetëm të përziera me eshtrat e ushtarëve eshtrat e një mushke, - **tha** gjenerailejtënanti. | (Ismail Kadare, Gjenerali i ushtrisë së vdekur (1980), 1963) |
| 149 | Jo, – **tha** Akriti, – edhe ata kanë nevojë të hanë. | (Nasi Lera, Ana Zh., 1995) |
| 150 | Çështje duhet të mblidhej edhe kryesia për ta diskutuar », - **tha** Çakuli. | ([Gazeta Shqiptare], Gazeta Shqiptare, 2006.12.24, 2006) |

1. http://www.fjalori.shkenca.org/ [↑](#footnote-ref-2)
2. В Приложении 3 приводятся значения русских глаголов говорить и сказать по словарю Ожегова. [↑](#footnote-ref-3)